ZUMAIAKO HOGARREAN ILE-APAINKETA ZERBITZUA EMATEKO ADMINISTRAZIO MAILAKO KONTRATU BEREZIA PROZEDURA IREKI BIDEZ ADJUDIKATZEKO ADMINISTRAZIO-BALDINTZA PARTIKULARREN AGIRIA.

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO ADMINISTRATIVO ESPECIAL PARA PRESTAR EL SERVICIO DE PELUQUERÍA EN EL HOGAR DE ZUMAIA POR PROCEDIMIENTO ABIERTO

ADMINISTRAZIO MAILAKO KONTRATU BEREZIA
Xedea: Zumaiako Hogarrean ile-apainketa zerbitzua.
Prozedura irekia **Izapidetzea: ohikoa**
Kontratuaren xedeari dagokion CPV kodifikazioa: 85100000-0

CONTRATO ADMINISTRATIVO ESPECIAL
Objeto: Servicio de peluquería en el Hogar de Zumaia.
Procedimiento abierto **Tramitación: ordinaria**
Codificación CPV correspondiente al objeto del contrato: 85100000-0

1. KONTRATUAREN HELBURUA ETA KALIFIKAZIOA

1.1 Kontratuaren xedearen deskribapena

Kontratuaren xedea:

Kontratu honen xedea da, Zumaiako Hogarreko ile-apainketa zerbitzua ematea. Zumaiako erretiratu eta pentsiodunei emango zaie zerbitzua.

Zer beharri erantzuten dion:

Udalerriko erretiratuen eta pentsiodunen beharretara eta ezaugarrietara egokitzen den ile-apainketako zerbitzua eskaintzea.

Zumaiako Udalak ez dauka bere langileen arten zerbitzu horiek emateko beharrezko den profil profesionalik. Hori dela eta, ezinbestekotzat jotzen da kontratazioa.

Zehaztutako kontratuak kontratu administratiboaren kalifikazioa du, Sektore

1. OBJETO DEL CONTRATO Y CALIFICACIÓN

1.1 Descripción del objeto del contrato

Objeto del contrato:

Constituye el objeto de este contrato el desarrollo del Servicio de peluquería en el hogar de Zumaia. El servicio se prestará a la población jubilada y pensionista del municipio de Zumaia.

Necesidad a satisfacer:

Ofrecer un servicio de peluquería que se ajuste a las necesidades y características de la población jubilada y pensionista del municipio.

El Ayuntamiento de Zumaia no dispone de personal con el perfil profesional necesario para ofrecer esos servicios. Por todo ello, es considera necesaria la contratación de este servicio.

El contrato definido tiene la calificación de contrato administrativo, tal y como

Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 18. eta 34.2 artikuluetan ezartzen denaren arabera. Lege horren bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak ekartzen dira Espainiako ordenamendu juridikora.

1.2 Kontratuaren xedea sortetan zatitzea

Espedientean egoki justifikatu den moduan ez dagokio kontratu hau sortetan banatzea.

1.3 Kontratuaren xedearen identifikazio-kodeak

Kontratuaren xedeari dagokion CPV-2008 nomenklaturaren kodea: 98321000-9 Ile-apainketako zerbitzuak

2.- HAUTAKETA- ETA ADJUDIKAZIO-PROZEDURA

Prozedura irekian adjudikatuko da kontratua, eta enpresaburu interesdun guztiek aurkez dezakete beren proposamena; baina betiere baztertuta geratzen da lizitatzaileekin kontratuaren baldintzak negoziatzeko aukera.

Adjudikazio-irizpide anitz erabiliz adjudikatuko da kontratua, kalitate-prezio erlazio onena bilatzea oinarri hartuta, hamabigarren klausulan zehazten denarekin bat etorriz.

3.- KONTRATATZAILEAREN PROFILA

Kontratu-jarduerari buruzko informazioaren gardentasuna eta hura herritarren esku egongo dela ziurtatzeko, udal honek kontratistaren profila ezarrita dauka Euskadiko kontratazio-plataforman, beste edozein publizitate-baliabide

establecen los artículos 18 y 34.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (en adelante, LCSP).

1.2 División en lotes del objeto del contrato

No procede la división en lotes del presente contrato tal y como se ha justificado en el expediente.

1.3 Códigos de identificación del objeto del contrato

Codificación de la nomenclatura CPV-2008 correspondiente al objeto del contrato: 98321000-9 Servicios de peluquería.

2.- PROCEDIMIENTO DE SELECCIÓN Y ADJUDICACIÓN

La forma de adjudicación del contrato será el procedimiento abierto, en el que todo empresario interesado podrá presentar una proposición, quedando excluida toda negociación de los términos del contrato con los licitadores.

La adjudicación del contrato se realizará utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio de conformidad con lo que se establece en la cláusula duodécima.

3. PERFIL DEL CONTRATANTE

Con el fin de asegurar la transparencia y el acceso público a la información relativa a su actividad contractual, y sin perjuicio de la utilización de otros medios de publicidad, este Ayuntamiento cuenta con el Perfil de

erabiltzeari kalterik egin gabe; profil horretan sartu ahal izango du interesdunak, honako webgune honetan araututako zehaztapenen arabera: www.zumaia.eus

Contratante alojado en la Plataforma de contratación de Euskadi al que se tendrá acceso según las especificaciones que se regulan en la página web siguiente: www.zumaia.eus

4.- LIZITAZIORAKO OINARRIZKO AURREKONTUA ETA KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA

4. PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN Y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO

Adjudikaziodunak ordaindu beharreko lizitaziorako urteko oinarrizko osoko aurrekontua SEIEHUN EUROKOA (600,00 €) da, BEZ gabe, eta EHUN ETA HOGEITA SEI EURO (126,00 €) BEZari dagozkionak. Guztira, ZAZPIEHUN ETA HOGEITA SEI EURO (726,00 €) da urteko lizitaziorako oinarrizko aurrekontua.

El presupuesto base de licitación anual de este contrato a abonar por la adjudicataria asciende a la cantidad de SEISCIENTOS EUROS (600,00 €), al que se adicionará el Impuesto sobre el Valor añadido por valor de CIENTO VEINTISEIS EUROS (126,00 €), lo que supone un total de SETECIENTOS VEINTISEIS EUROS (726,00 €).

Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua hobetu ahal izango dute lizitatzaileek beren eskaintzen bidez. Eskaintza horietan balio erantsiaren gaineko zerga jaso beharko da, xehatuta.

El presupuesto base de licitación podrá ser mejorado por las partes licitadoras en sus ofertas, quienes incluirán el Impuesto sobre el Valor Añadido, debiendo figurar, además, desglosado este concepto.

Aurkeztutako proposamenek ez dute bakarrik barne hartuko kontratuaren prezioa; BEZari dagokion zenbatekoa eta kontratuaren ondorioz sortzen diren beste mota guztietako zergak eta gastuak ere sartuko dira.

Las proposiciones presentadas comprenden no sólo el precio del contrato, sino también el importe del IVA, así como de todo tipo de impuestos y gastos que se ocasionen como consecuencia del mismo.

Adjudikaziodunak, kontraprestazio modura, zerbitzua ustiatzerakoan lortzen dituen diru-sarrerak jasoko ditu. Horretarako Zumaiako Udalak une bakoitzean onartutako tarifak ezarriko ditu. Baldintza teknikoen agiriaren II. eranskinean zehaztuta daude 2024rako onartutako prezioak.

La persona adjudicataria recibirá como contraprestación los ingresos percibidos mediante la explotación del servicio, aplicando para ello las tarifas que en cada momento establezca el Ayuntamiento de Zumaia. Se detallan en el anexo II de los pliegos técnicos los precios aprobados para el año 2024.

Zerbitzuaren ustiapenaren ondorioz sor daitezkeen irabaziak eta galerak adjudikaziodunaren kontu eta kargurakoak izango dira bakar-bakarrik.

Los beneficios, así como las pérdidas que pudieran generarse como consecuencia de la explotación del servicio serán de cuenta y cargo exclusivamente de la persona adjudicataria.

Zerbitzuaren ustiapenaren etekin ekonomikoak adjudikaziodunaren gain eta bere kontura izango dira. Udalak ez du esku hartuko, inolako eratan, ustiapenaren finantzaketan; eta ez dio adjudikaziodunari gutxieneko diru-sarrera edo etekinik ere ziurtatuko, ez eta inolako diru-laguntzarik ere emango.

Los resultados económicos de la explotación del servicio serán a riesgo y ventura de la adjudicataria. El Ayuntamiento no participará en la financiación de la explotación en forma alguna; tampoco asegurará a la parte adjudicataria una recaudación o rendimientos mínimos, ni le otorgará subvenciones de ninguna clase.

Zumaiako Udala ez da erantzule izango hornitzaileei ez bazaie ordaintzen, ez eta hirugarren batzuek instalazioetan egin ditzaketen hondamen edo lapurretena ere.

El Ayuntamiento de Zumaia no se hará responsable de la falta de pago a los proveedores, ni de los deterioros o robos que se puedan cometer por terceros en las instalaciones.

Kontratuaren balio zenbatetsia, 4 urtetarako aurreikusitako diru-sarrera garbiak kontuan hartuta, LAUROGEITA BOST MILA BEDERATZIEHUN ETA LAUROGEI EUROKOA DA (85.980,00 €).

El valor estimado del contrato, teniendo en cuenta los ingresos netos previstos por los cuatro años asciende a la cuantía de OCHENTA Y CINCO MIL NOVECIENTOS OCHENTA EUROS (85.980,00 €)

5.- KREDITUA IZATEA

5.- EXISTENCIA DE CRÉDITO

Kontratu honek ez du ondorio ekonomikorik administrazioarentzat, beraz ez da beharrezkoa egokia eta nahikoa den krediturik izatea.

El presente contrato no origina obligaciones de índole económica para la Administración por lo que no es precisa la acreditación de existencia de crédito adecuado y suficiente.

6.- KONTRATUAREN IRAUPENA

6.- DURACIÓN DEL CONTRATO

Kontratuak bi urteko iraupena izango du, eta beste bi urtez luzatu ahal izango da.

El plazo de duración del contrato será de dos años, y podrá ser prorrogado por otros dos años.

Luzapena kontratazio-organoak erabakiko du eta enpresariarentzat derrigorrezkoa izango da, betiere, kontratuaren iraupen-epea amaitu baino bi hilabete lehenago gutxienez bidali bazaio aurreabisua.

La prórroga se acordará por el órgano de contratación y será obligatoria para la adjudicataria, siempre que su preaviso se produzca al menos con dos meses de antelación a la finalización del plazo de duración del contrato.

Indarraldia eta, hala badagokio, luzapena igaro ondoren, kontratua automatikoki amaituko da, eta enpresa adjudikaziodunak zerbitzua emateari utziko dio

Transcurrido el plazo de vigencia, y en su caso la prórroga, quedará automáticamente terminado el contrato y la empresa adjudicataria cesará en la prestación del servicio.

7.- PREZIOEN BERRIKUSPENA

Kontratu honetan ez da preziorik berrikusiko.

8.- PREZIOAREN ORDAINKETA

Kontratuaren urteko prezioa hamabi hilabetetan zatituta ordainduko da, hilabetea igaro eta hurrengo astean. Behin ordaintzeko epea amaituta ordainketarik egin gabe, zenbateko horiek kobratzeko legezko prozedura hasiko da; ordainketa atzerapenak, dagokion errekargua eragingo du.

Adjudikaziodunak, prezioaz gain, dagozkion udal tasak ordaindu beharko ditu.

9.- KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA

Gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun osoa duten pertsona fisiko eta juridikoek parte hartu ahal izango dute kontratazio-prozedura honetan, baldin eta kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta tekniko edo profesionala badute, eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legean, azaroaren 8koan, 71. artikuluan xedatutako kontratatzeko debekurik ez badute.

Halaber, kontratistek beren kabuz edo baimendutako pertsona batek ordezkatuta parte har dezakete kontratazio-prozeduran, horretarako ahalorde bat emanez. Pertsona juridiko bat ordezkatuz haren kide batek parte hartzen badu, agiri bidez frogatu beharko du horretarako ahalmena duela. Kasu batean zein bestean, kontratatzeko aipatutako ezgaitasun-arrazoiek eragiten diote ordezkariari.

7.- REVISIÓN DE PRECIOS

En este contrato no procede la revisión de precios.

8.- FORMA DE PAGO

El precio anual del contrato se abonará dividido en doce mensualidades, durante la siguiente semana del mes vencido. Una vez finalizado el plazo de pago sin haberse efectuado el mismo, se iniciará el procedimiento legal para el cobro de dichas cuantías; la demora en el pago conllevará el recargo correspondiente.

La adjudicataria deberá abonar, además del precio, las tasas municipales correspondientes.

9.- CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR

Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún o alguna miembro de la misma, esa persona deberá justificar documentalmente que está facultada para ello. Tanto en uno como en otro caso, a la representante le afectan las citadas causas de incapacidad para contratar.

Gainera, kontratu honekin lotura zuzena duten jarduerak egitea izango dute xede pertsona juridiko horiek, eta, horiek ongi betetzeko, nahikoa elementu pertsonal eta material dauzkan antolakuntza izan behar dute.

Además las personas jurídicas deberán tener como finalidad realizar actividades que tengan relación directa con el objeto del presente contrato y disponer de una organización dotada de elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del mismo.

Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena enpresa adjudikaziodunak soilik egiaztatuko ditu, adjudikazioa gauzatu aurretik eta horretarako ematen zaion epearen barnean; eta honako agiri hauek aurkeztu beharko ditu (jatorrizkoak edo kopia konpultsatuak).

La capacidad y solvencia para contratar se acreditará, solamente por la empresa adjudicataria, antes de la adjudicación y dentro del plazo que se le conceda para ello, con la presentación de los siguientes documentos (original o copia compulsada):

1.- Jarduteko gaitasuna:

1.- La capacidad de obrar:

a) **Pertsona fisikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da: Nortasun Agiri Nazionalaren bidez. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu notario ahalordea ere bai, behar bezala askietsia.

a) De los empresarios que fueren **persona físicas** mediante Documento Nacional de Identidad. En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad así como poder bastanteado.

b) **Pertsona juridikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da: eraketako eskrituraren edo agiriaren bidez, estatutuen bidez edo sorrera-egintzaren berri ematen duen agiriaren bidez. Dena delako agiri horietan, adierazita egon behar du jarduerak zer arauren arabera arautzen diren, eta, gainera, pertsona juridiko horri dagokion erregistro publikoan inskribatuta egon behar dute.

b) De los empresarios que fueren **personas jurídicas** mediante la escritura o documento de constitución, los estatutos o el acto fundacional, en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.

c) **Espainiarrak ez diren Europar Batasuneko estatu kideetako enpresaburuek**, **edo Europako Eremu Ekonomikoari buruzko Ituna izenpetu duten estatuetako enpresaburuek**, bestalde, enpresa kokaturik duten estatuko legeetan ezarritako erregistroan izena emanda daudela erakusten duen agiria aurkeztu beharko dute jarduteko beren gaitasuna egiaztatzeko, edo arauetan ezarritako baldintzak betez eta

c) De los empresarios **no españoles que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo** se acreditará por su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde están establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, en los términos que se establezcan

aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz, egiaztagiri bat edo zinpeko aitorpena aurkez dezakete.

d) **Atzerriko gainerako enpresariek** enpresaren helbideari dagokion Espainiako Ordezkaritza Diplomatiko Iraunkorrak edo kontsuletxeko bulegoak igorritako txostena aurkeztu beharko dute.

e) Hainbat enpresari **enpresen aldi baterako elkarte** gisa aurkezten badira lizitaziora, partaide bakoitzak bere jarduteko gaitasuna eta kaudimena egiaztatu beharko ditu, aurreko puntuetan adierazitakoaren ildotik; horrez gain, adjudikaziodun izaten badira, **enpresen aldi baterako elkartea** osatuko dela adierazten duen konpromisoa ere aurkeztu beharko dute. Halaber, proposamenean azalduko dute elkarteko partaide bakoitzak xedearen zein parte egingo lukeen, bakoitzaren kaudimen-baldintzak frogatu ahal izateko.

2.- Erantzukizunpeko berariazko adierazpena, azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoak, 71. artikuluan kontratatzeko zehazten dituen debekuetako bat bera ere ez duela adierazten duena.

3.- Indarreko xedapenek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak betetzen direla adierazten duten ziurtagiriak.

4.- Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda dagoela egiaztatzea, hain zuzen ere, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean. Horretarako alta aurkeztuko da, baldin aurtengo ekitaldiari badagokio, edo JEZen azken ordainagiria gainerako kasuetan. Bi egoeretako edozeinetan, erantzukizuneko aitorpena ere aurkeztuko da, adierazteko zerga horren matrikulan ez duela bajarik hartu

reglamentariamente, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

d) **De los demás empresarios extranjeros**, con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.

e) En el caso de que varios empresarios o empresarias acudan a la licitación constituyendo una **Unión Temporal de Empresas**, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores, y, asimismo, aportar el compromiso de constituirse formalmente en UTE en caso de resultar adjudicatarios. Igualmente, indicarán en la proposición la parte del objeto que cada miembro de la UTE realizaría, con el fin de determinar y comprobar los requisitos de solvencia de todos ellos y ellos y ellas.

2.- Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

3.- Certificados de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

4.- Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del IAE, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto, o el compromiso de darse de alta en el plazo

edo behin betiko bermea aurkezteko errekerimendua jaso eta hamar eguneko epean alta emateko konpromisoa hartzen duela adierazteko. Alta hau adjudikazioa egiteko baldintza izango da.

5.- Kaudimena:

5.1.- Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa egiaztatzeko, arrisku profesionalak estaltzeko kalte-ordainen aseguru-poliza bat aurkeztu beharko da, kontratuaren exekuzioan ondasunei edo hirugarrenei sor dakizkiekeen kalte-galerei erantzuna emateko. Egiaztatu beharko da estaldura hori adierazitako arriskuak estaltzeko nahikoa dela eta dagokion primaren ordainketan egunean dagoela. Zehazki, ustiapen eta patronalaren erantzukizun zibileko aseguru-poliza bat behar da, 150.000 euroko gutxieneko kapital aseguratuarekin.

Baldintza hau betetzat joko da lizitatzaileak edo hautagaiak, adjudikazioduna izanez gero, eskatzen den aseguruari dagokionez, nahitaezko izendapenaren konpromisoa bere eskaintzaren barruan sartzen badu. Konpromiso hori kontratua adjudikatu aurretik gauzatu beharko du.

5.2.- Kaudimen teknikoa egiaztatzeko, honako betekizun hauek egiaztatzen dituzten agiriak aurkeztuko dira:

- Ile-apainketa zerbitzuan gutxienez bi urteko esperientzia egiaztatu beharko da. Eginiko zerbitzu nagusien zerrenda bat aurkeztuko da; zerbitzu horiek kontratuaren xede direnen berdinak edo antzekoak izan beharko dute. Lizitatzaileak esperientzia sektore pribatuan lortu badu, hori egiaztatzeko lan-bizitza, autonomo gisa emandako altaren agiriak eta

de diez días a contar desde el requerimiento para la aportación del aval definitivo. Esta condición constituye un requisito indispensable para el otorgamiento de la adjudicación.

5.- La solvencia:

5.1.- La solvencia económica y financiera se acreditará mediante la presentación de póliza de seguro de indemnización por riesgos profesionales, para responder de los daños y perjuicios que en la ejecución del contrato se pudieran ocasionar en los bienes o a terceros, debiendo acreditar la existencia de la cobertura suficiente para amparar dichos riesgos y estar al corriente en el pago de la prima correspondiente. Concretamente se exige una póliza de seguro de responsabilidad civil de explotación y patronal con un capital asegurado mínimo de 150.000 euros.

Este requisito se entenderá cumplido por la licitadora o candidata que incluya con su oferta un compromiso vinculante de suscripción, en caso de resultar adjudicataria, del seguro exigido, compromiso que deberá hacer efectivo antes de la adjudicación del contrato.

5.2.- La solvencia técnica se acreditará mediante la presentación de la documentación que acredite los siguientes requisitos:

- Deberá acreditarse una experiencia mínima de 2 años en servicio de peluquería. Se presentará una relación de los principales servicios realizados de igual o similar naturaleza que los que constituyen el objeto del contrato. Si la experiencia de la persona licitadora ha sido en el sector privado, para acreditar dicha experiencia tendrá que presentar la vida laboral, la

abar aurkeztu beharko ditu. Esperientzia sektore publikoan lortu badu, berriz, erakunde publikoak igorritako ziurtagiria aurkeztu beharko du.

documentación de alta en autónomos, etc. Si la experiencia ha sido en el sector público, para acreditar tendrá que presentar certificado emitido por la entidad pública.

Era berean, zerbitzuaren garapenean lan zuzena egingo duten langileak edo langileek ondorengoak betetzen dituztela egiaztatu beharko da:

- Ile-apaindegiko lanbide heziketako titulua.
- Ile-apainketa zerbitzuan gutxienez 24 hilabeteko esperientzia.
- Hizkuntza eskakizunari dagokionez: Europako Erreferentzia Markoaren B2 gaitasun maila izatea eskatuko da, ahozko erabileran (Batxilergoko edo LH goi-mailako ikasketak euskaraz izatea onartuko da).

  Pertsona horien hizkuntza maila agiri bidez egiaztatzerik ez balego, Udalak aldez aurretik elkarrizketa edo proba batzuk egingo ditu, hala balegokio langileei oniritzia emateko.

Asimismo, respecto de la persona o personas que vayan a trabajar directamente en el desarrollo del servicio se deberá acreditar:

- Titulación de formación profesional en peluquería.
- Experiencia en servicio de peluquería de al menos 24 meses.
- En cuanto a los requisitos lingüísticos deberá acreditar nivel de competencia B2 del Marco Europeo de Referencia, a nivel oral (se aceptarán los estudios de bachiller o de FP superior en euskera).

  En el caso de que no se pueda acreditar el nivel del requisito lingüístico con documentos, el ayuntamiento realizará entrevistas o pruebas a esas personas para darles su aprobación.

Bitarteko pertsonal horiek adjudikaziodunarekin sinatuko den kontratuaren parte izango dira. Horregatik, zerbitzu hau ematen duen denboraldi guztian zehar eutsi beharko die bitarteko horiei enpresak. Horietan aldaketarik egiten bada, administrazio honi jakinarazi behar zaio eta egiaztatu beharko da titulazio, esperientzia eta hizkuntza gaitasunari dagozkion baldintzak betetzen direla. Betebehar hor betetzen ez bada, kontratua suntsiarazteko edo zigorrak ezartzeko arrazoitzat hartuko da, 27. klausularekin bat etorrita.

Estos medios personales formarán parte del contrato que se firme con la parte adjudicataria. Por este motivo, deberán ser mantenidos por la empresa adjudicataria durante todo el tiempo de realización de este servicio. Cualquier variación respecto a ellos deberá ser comunicada a esta Administración y deberá acreditarse que se cumplen los requisitos de titulación, experiencia y de competencia lingüística. Su incumplimiento podrá ser causa de resolución del contrato o de imposición de penalidades de acuerdo con la cláusula 27.

Foruen plaza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

Adjudikaziodunak, dituen giza baliabideen bitartez, bermatuko du Arduradun bat fakturazio gai administratiboetarako eta kontratuaren jarraipenetarako.

Además, la empresa adjudicataria garantizará a través de los recursos humanos que posee una figura responsable para temas administrativos de facturación y seguimiento del contrato.

6.- **Sektore Publikoan Sailkatutako Lizitatzaile eta Enpresen Erregistro Ofizialean** inskribatuta egoteak, han adierazten denaren arabera eta kontrako frogak daudenean salbu, enpresaren gaitasun-baldintzak egiaztatuko ditu, haren nortasun eta jarduteko gaitasunari, ordezkaritzari, lanbide- edo enpresa-gaikuntzari, kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionalari, sailkapenari eta han inskribatutako gainerako inguruabar guztiei dagokienez; halaber, kontratatzeko debekuak betetzen diren edo ez ere agerian jarriko du, hor jasota agertuko direnez.

6.- La inscripción en el **Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público** acreditará a tenor de lo en él reflejado y salvo prueba en contrario, las condiciones de aptitud del empresario en cuanto a su personalidad y capacidad de obrar, representación, habilitación profesional o empresarial, solvencia económica y financiera y técnica o profesional, clasificación y demás circunstancias inscritas, así como la concurrencia o no concurrencia de las prohibiciones de contratar que deban constar en el mismo.

10.- PROPOSAMENAK AURKEZTEA

10.- PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

10.1- Aurretiko baldintzak

10.1- Condiciones previas

Lizitazioa arautzen duten baldintzetara eta dokumentaziora egokitu behar dute interesdunen proposamenek, eta proposamen horiek aurkezteak adierazten du enpresaburuak, baldintzarik gabe, klausula edo baldintza horien guztien edukia onartzen duela, salbuespenik eta erreparorik gabe.

Las proposiciones de los interesados deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el empresario del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna.

Erakunde lizitatzaile bakoitzak ezin ditu aurkeztu proposamen bat baino gehiago, eta ezin du beste norbaitekin aldi baterako elkartuta beste proposamenik egin ere, baldin eta banaka egin badu, edo aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan agertzen bada. Arau horiek hautsiz gero, ez da onartuko haren proposamen bakar bat ere.

Cada entidad licitadora no podrá presentar más de una proposición, ni suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.

10.2- Eskaintzak aurkezteko lekua eta epea

Lizitazioa bitarteko elektronikoen bitartez izapidetuko da. Lizitatzaileek ezinbestean bitarteko elektronikoak erabiliz prestatu eta aurkeztu behar dituzte euren eskaintzak Lizitazio Elektronikorako Plataformaren bidez:

www.contratacion.euskadi.eus

Horrek esan nahi du:

- Lizitatzaileak modu telematikoan prestatu eta aurkeztu behar dituela bere eskaintzak.

- Sistemak egingo duela eskaintzen zaintza elektronikoa.

- Plataformaren bitartez irekiko eta ebaluatuko dela dokumentazioa.

Proposamenak, Kontratatzailearen Profilean argitaratzen den lizitazioaren iragarkian adierazitako epean (gutxienez **15 egutegi-egun)** aurkeztu beharko dira. Elektronikoki bakarrik egin ahal izango da, horretarako hautagaien eta entitate lizitatzaileen eskura jartzen den www.contratacion.euskadi.eus lizitazio elektronikorako plataforma erabili beharko da, eskaintzak prestatu eta aurkezteko erreminta, hain zuzen.

Arrazoi hori dela eta, lizitazio honetan parte hartu ahal izateko, garrantzitsua da interesatuta dauden lizitatzaileak, goian aipatutako plataforman erregistratzea (erregistratu gabe dauden kasuetan).

Dokumentazioa, jakinarazpenak eta komunikazioak Agiri honen **I. Eranskinean** jasotakoaren arabera bidaliko dira.

10.2- Lugar y plazo de presentación de ofertas

La presente licitación tiene carácter electrónico. Las entidades licitadoras deberán preparar y presentar sus ofertas obligatoriamente de forma electrónica a través de la herramienta de preparación y presentación de ofertas de la plataforma de licitación electrónica www.contratacion.euskadi.eus.

La utilización de estos servicios supone:

- La preparación y presentación de ofertas de forma telemática por el licitador.

- La custodia electrónica de ofertas por el sistema.

- La apertura y evaluación de la documentación a través de la plataforma.

Las proposiciones, junto con la documentación preceptiva se presentarán, dentro del plazo que se indique en el anuncio de licitación en el perfil del contratante (**mínimo 15 días naturales**), exclusivamente de forma electrónica a través de la Herramienta de Preparación y Presentación de ofertas que la Plataforma de licitación electrónica www.contratacion.euskadi.eus pone a disposición de candidatos y entidades licitadoras para tal fin.

Por este motivo, para participar en esta licitación, es importante que los licitadores interesados se registren, en el supuesto de que no lo estén, en la Plataforma arriba referenciada.

La oferta electrónica y cualquier otro documento que la acompañe deberán ajustarse a lo establecido en el **Anexo I** de este pliego.

Proposamenak sekretuak izango dira eta horretarako, izaera hori bermatuko duten bitartekoak erabiliko dira lizitazio publikoa egin arte.

Para garantizar la confidencialidad del contenido de las ofertas hasta el momento de su apertura.

10.3 Lizitatzaileei informazioa ematea

SPKLren 138. artikuluan aipatutako informazio gehigarria edo osagarria eskatu behar bada, administrazio kontratatzaileak eskaintzak aurkezteko ezarritako epea amaitu baino sei egun lehenago helarazi beharko du gutxienez, baldin eta eskaera hori data hori baino hamabi egun lehenago aurkezten bada gutxienez. Eskaera hori lizitazio-iragarkian ezarritako fax-zenbakian edo posta elektronikoko helbidean egingo da.

10.3. Información a las partes licitadoras

Cuando sea preciso solicitar la información adicional o complementaria a que se refiere el artículo 138 de la LCSP, la Administración contratante deberá facilitarla, al menos, seis días antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, siempre que dicha petición se presente con una antelación mínima de doce días respecto de aquella fecha. Dicha solicitud se efectuará al número de fax o a la dirección de correo electrónico previsto en el anuncio de licitación.

10.4- Proposamenen edukia

Lizitazioan parte hartzeko proposamenak hiru artxibo elektronikotan (A, B eta C) aurkeztuko dira, guztiak ere lizitatzaileak sinatuak. Artxibo elektronikoetan adieraziko da artxiboaren izendapena eta legenda hau: "**Proposamena, Zumaiako Hogarrean ile-apainketa zerbitzua emateko kontratuaren lizitazioan parte hartzeko**". Artxibo elektronikoen izenak hauek dira:

- «A» *artxibo elektronikoa*: Administrazio-agiriak.
- «B» *artxibo elektronikoa:* Balio-judizioaren arabera haztatu beharreko agiriak.
- «C» *artxibo elektronikoa:* Proposamen ekonomikoa eta automatikoki kuantifika daitezkeen agiriak.

Artxibo elektroniko bakoitzean sartu behar diren agiriek originalak edo kautotutako kopiak izan behar dute, indarrean dagoen legeriaren arabera.

10.4.- Contenido de las proposiciones

Las proposiciones para tomar parte en la licitación se presentarán en tres archivos electrónicos (A, B y C), firmados por el licitador, en los que se hará constar la denominación del archivo electrónico y la leyenda "**Proposición para tomar parte en la licitación del contrato del servicio de peluquería en el Hogar de Zumaia"**". La denominación de los archivos es la siguiente:

— *Archivo electrónico* «A»: Documentación Administrativa.
— *Archivo electrónico* «B»: Documentación cuya Ponderación Depende de un Juicio de Valor.
— *Archivo electrónico* «C»: Proposición Económica y Documentación Cuantificable de Forma Automática.

Los documentos a incluir en cada archivo deberán ser originales o copias autentificadas, conforme a la Legislación en vigor.

Artxibo bakoitzean agiri hauek sartu behar dira, zenbakiz zerrendatuta:

Dentro de cada archivo, se incluirán los siguientes documentos así como una relación numerada de los mismos:

"A" artxibo elektronikoaren azpititulua "ADMINISTRAZIO-AGIRIAK" izango da, eta dokumentu hauek izango ditu barruan:

El archivo electrónico "A" se subtitulará "DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA" y contendrá los siguientes documentos:

a) Lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpena, administrazioarekin kontratatzeko legez ezarriko baldintzak betetzen dituela adierazten duena.

a) Declaración Responsable de la parte licitadora indicativa del cumplimiento de las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración.

- Erantzukizunpeko adierazpena Euskadiko kontratazio-plataforman jasotako kontratatzailearen profilean eskura daitekeen ereduaren arabera aurkeztuko da (kontrataziorako Europako dokumentu bateratua); web orri honetan eskura daiteke elektronikoki betetzeko:

- La declaración responsable se presentará que puede encontrarse a disposición de los licitadores para ser rellenado electrónicamente en el perfil de contratante alojado en la plataforma de contratación de Euskadi (documento único europeo de contratación; DEUC):

- https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es.

Enpresa bat baino gehiago lehiatzen badira aldi baterako enpresa-elkartea eratuz, elkartea osatzen duen enpresa bakoitzak egiaztatu beharko du bere nortasuna, gaitasuna eta kaudimena, eta bakoitzak aurkeztu beharko du erantzukizunpeko adierazpena.

Si varias empresas concurren constituyendo una unión temporal, cada una de las que la componen deberá acreditar su personalidad, capacidad y solvencia, debiendo todas y cada una presentar la correspondiente declaración responsable.

"B" artxibo elektronikoaren azpititulua hauxe izango da: "BALIO-IRITZIEN BIDEZ AZTERTUKO DEN DOKUMENTAZIOA", eta balio-iritzi baten mende dauden irizpideen balioespenerako beharrezkoak diren agiriak izango ditu (adjudikazio-irizpideetako B.1).

El archivo electrónico "B" se subtitulará "DOCUMENTACIÓN CUYA PONDERACIÓN DEPENDE DE UN JUICIO DE VALOR" y contendrá los documentos que sean precisos para la valoración de los criterios que dependan de un juicio de valor. (B.1, de los criterios de adjudicación).

Atzera botako da c artxiboan sartu behar diren eta automatikoki kuantifika daitezkeen irizpideen edozein aipamen artxibo honetan jasotzen duen eskaintza.

Será rechazada aquella oferta que en este archivo incluya cualquier referencia a los criterios cuantificables de forma automática que deban ser incluidos en el archivo C.

"C" artxibo elektronikoaren azpititulua hauxe izango da: "PROPOSAMEN EKONOMIKOA, ETA MODU AUTOMATIKOAN

El archivo electrónico "C" se subtitulará "PROPOSICION ECONOMICA Y DOCUMENTACIÓN CUANTIFICABLE DE

KUANTIFIKA DAITEZKEEN AGIRIAK" (adjudikazio-irizpideetako A.1 eta A.2); eta honako agiri hauek bilduko ditu:

a) Eskaintza ekonomikoa eta gainerako irizpide automatikoak: II. ERANSKINEAN datorren ereduaren arabera osatutako adierazpena.

FORMA AUTOMÁTICA" (A.1 y A.2 de los criterios de adjudicación) y contendrá los siguientes documentos:

a) Oferta económica y demás criterios cuantificables de forma automática: Declaración ajustada al modelo que se adjunta en el ANEXO II

11.- KONTRATUA ADJUDIKATZEKO IRIZPIDEAK

Proposamenak balioesteko eta eskaintzarik onena zein den zehazteko, hainbat adjudikazio-irizpide hartuko dira kontuan, kalitate-prezio erlazio onenean oinarrituta.

A. Modu automatikoan kuantifika daitezkeen irizpideak (C artxibo elektronikoan sartzekoak): 60 PUNTU

A.1).- Eskaintza ekonomikoa…..gehienez 50 puntu.

II Eranskineko ereduaren arabera aurkeztuko da.

Ezarritako lizitazio prezioa berdintzen duen eskaintzak 0 puntu jasoko ditu. Prezioa gehien hobetzen duen eskaintzak 50 puntu jasoko ditu. Gainerako eskaintzak, hiruko alderantzizko erregelaren arabera puntuatuko dira:

$$P = \frac{BE * GP}{EO}$$

Non,

- P baloratzen ari den eskaintzak lortutako puntuazioa da.
- EO aurkeztutako eskaintza onena da (altuena)
- BE baloratu beharreko eskaintza da.
- GP lortu daitekeen gehieneko puntuazioa da

11.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

Para la valoración de las proposiciones y la determinación de la mejor oferta se atenderá a una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio.

A. Criterios cuantificables de forma automática (a incluir en el archivo electrónico C): 60 PUNTOS

A.1).- Oferta económica: ……50 puntos máximo.

Se presentará de conformidad con el ANEXO II.

Una oferta igual al precio de licitación establecido recibirá 0 puntos. La oferta que mejore en mayor medida el precio recibirá 50 puntos. El resto de ofertas, se puntuarán mediante una regla de tres inversa:

$$P = \frac{OV * PMAX}{MO}$$

Donde,

- P es la puntuación obtenida por la oferta que se valora.
- MO es la mejor oferta presentada (la más alta).
- OV es la oferta a valorar.
- PMAX es la puntuación máxima posible.

Kontratu honentzat 600,00 euroko gutxieneko urteko lizitazio aurrekontua gehi BEZa ezarri da eta prezio hau gorantz hobetu dezakete lizitatzaileek. Lizitatzaileek beren eskaintzetan Balio Erantsiaren Zerga barne hartuko dute eta, gainera, azalpen hau banakatuta egongo da.

En este contrato se establece un presupuesto de licitación mínimo anual de 600,00 euros más IVA, que podrá ser mejorado por las partes licitadoras en sus ofertas, quienes incluirán el Impuesto sobre el Valor Añadido, debiendo figurar, además, desglosado este concepto.

Lizitatzaileak **nahitaez** adierazi beharko du, partida independente gisa, Administrazioak jasan beharko duen **Balio Erantsiaren gaineko Zergaren** zenbatekoa. Salbuetsita badago, hori adierazi beharko du.

Los/las licitadores/as deberán indicar **obligatoriamente,** como partida independiente, el importe del **Impuesto sobre el Valor Añadido** que deba soportar la Administración. Si estuviese exento/a, deberá indicarlo también.

Oharra: balorazioan ez da BEZa aintzat hartuko.

Nota: el IVA no se tiene en cuenta en la valoración.

Ez da onartuko ezarritako lizitazio prezioa baino gutxiagoko eskaintzarik.

Será rechazada cualquier oferta que sea inferior al precio de licitación establecido.

A.2).- Prestakuntza eta lan eskarmentua..... gehienez 10 puntu

II Eranskineko ereduaren arabera aurkeztuko da.

- Ile-apainketan daukan esperientzia adinekoen zentro, elkarte edota abarretan zerbitzuak eskaintzen: gehienez 6 puntu (puntu bat urteko)
- Lanbidearekin harremana duten beste ikastaro batzuk egin izana: gehienez 4 puntu (4 ordutik gorako ikastaro bakoitzagatik puntu bat)

A.2).- Experiencia y formación profesional…… 10 puntos máximo

Se presentará de conformidad con el ANEXO II.

- Experiencia en peluquería mediante servicios prestados en centros, asociaciones, etc. de la tercera edad: máximo 6 puntos (1 puntos por cada año)
- Otros cursos que tengan relación con la profesión: máximo 4 puntos (1 punto por cada curso de más de cuatro horas)

B. Balio-iritzien bidez ebalua daitezkeen irizpideak (B artxibo elektronikoan sartzekoak): 40 PUNTU

B. Criterios evaluables mediante juicios de valor (a incluir en el archivo electrónico B): 40 PUNTOS

B.1).- Proposamenaren balio teknikoa……. gehienez 40 puntu.

Kontratuaren garapena eta gauzatzea

B.1).- Valor técnico de la propuesta……..40 puntos máximo

El desarrollo y ejecución del contrato se

Foruen plaza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

proiektu batean zehaztuko da, eta lizitatzaileek nahitaez aurkeztu beharko dute. Eman nahi den zerbitzuaren kalitatea balioetsiko da.

Proiektua orrialde-zenbakiekin egon beharko da, aurkibide bat izan beharko du, ondoren adierazten diren atal edo epigrafe guztiak jasoko dituena, eta, gutxienez, adierazitako atalak jaso beharko ditu.

Gehienez ere 10 orrialde izango ditu, aurkibide eta guzti, Arial 11 letrarekin, 2,5 cm-ko goiko eta beheko marjinarekin eta 2,5 cm-ko ezkerreko marjinarekin eta 2 cm-ko eskuinekoarekin, 1,5 lerro artearekin.

Zerbitzuan garatu beharreko proiektua:

- Eskaini beharreko zerbitzuen proposamena eta deskribapena. (4 puntu)
- Lan-plana eta helburuak: arloak definitzea. (4 puntu)
- Lan-ordutegia eta -egutegia. (4 puntu)
- Erabili beharreko produktuen ezaugarriak. Ingurumenarekiko lagunkoiak diren produktuak erabiltzea. (4 puntu)
- Pertsonen ezaugarrien arabera arreta ematea eta pertsonari egokitzea. Zehaztu (4 puntu)
- Aurretiko hitzordua antolatzea. Ausentzien aurreko komunikazio mota. (4 puntu)
- Erabiltzaileen informazioa biltzea. (4 puntu)
- Udalarekiko harreman-mota eta komunikazio-intentsitatea. (4 puntu)
- Etxeko gainerako zerbitzu eta elkarteekiko harreman-mota eta komunikazio-intentsitatea. Proposamenak zehaztea. (4 puntu)
- Inbertsioa propioa udalak jarritako oinarrizko ekipamenduan. Zehaztu

concretará en un proyecto, que obligatoriamente presentará las licitadoras. Se valorará la calidad del servicio que se pretende prestar.

El proyecto deberá ir paginado y deberá contener un índice que recoja cada uno de los apartados o epígrafes que a continuación se señale, y deberá contener como mínimo los apartados señalados.

Tendrá un máximo de 10 páginas con índice incluido, con letra Arial 11 con margen superior e inferior de 2,5 cm y margen izquierdo 2,5 cm y derecho 2 cm, con un interlineado de 1,5.

Proyecto a desarrollar en el servicio:

- Propuesta y descripción de los servicios a ofertar. (4 puntos)
- Plan de trabajo y objetivos: definición de tareas. (4 puntos)
- Horario y calendario de trabajo. (4 puntos)
- Características de los productos a utilizar. Utilización de productos amigables con el medio ambiente.(4 puntos)
- Atención y adaptación a las características de las personas. Detallar. (4 puntos)
- Organización de la cita previa. Tipo de comunicación ante ausencias. (4 puntos)
- Recogida de información de las personas usuarias. (4 puntos)
- Tipo de relación e intensidad de comunicación con el Ayuntamiento. (4 puntos)
- Tipo de relación e intensidad de comunicación con el resto de servicios y asociaciones del hogar. Detallar propuestas. (4 puntos)
- Inversión propia en equipamiento básico del ayuntamiento. Detallar en qué. (2 puntos)

zertan. (2 puntu)
- Erabiltzaileen gogobetetzeari buruzko urteko inkesta. Inkesta-eredua aurkeztea. (2 puntu)

- Encuesta anual de satisfacción de personas usuarias. Presentar modelo de encuesta.(2 puntos)

Irizpide honen (B.1) balorazioan 22 puntuko gutxieneko puntuazioa gainditzen ez duten eskaintzak baztertuak izango dira eta ondorioz, lizitazio prozeduratik kanpo geratuko dira (ez dira horien C Artxibo elektronikoak irekiko)

Será rechazada y, por tanto, quedará excluida del procedimiento de licitación (sin que se proceda a la apertura de sus archivos electrónicos C) toda oferta que, en la valoración de este criterio (B.1) no obtenga una puntuación igual o superior a 22 puntos

12.- ALDAGAIEN ONARGARRITASUNA

Ez da onartuko aldagairik.

12.- ADMISIBILIDAD DE VARIANTES

No se admiten variantes.

13.- ADJUDIKAZIORAKO LEHENTASUNAK BERDINKETA GERTATZEN DENEAN

Kontratua adjudikatzeko irizpideak aplikatu ondoren bi eskaintzaren edo gehiagoren artean berdinketa gertatzen bada, ondorengo irizpide sozialak ordenan aplikatuz ebatziko da berdinketa, eskaintzak aurkezteko epearen amaierako uneari erreferentzia eginez, betiere:

- Ezintasunak dituzten langileen edo gizartetik baztertuak izateko egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa dutenak enpresa bakoitzaren langile-zerrendan; berdinketa badago, langileen zerrendan ezintasunak dituzten langile finko gehiena dituena hartuko da aintzat, edota inklusio bidean diren langileen kopuru handiena duena.
- Enpresa bakoitzeko langileen zerrendan aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena duena.
- Enpresa bakoitzeko langile-zerrendan emakumezko langileen ehuneko handiena duena.
- Zozketa egingo da, aurreko irizpide horiek aplikatuta berdinketa desegiten ez bada.

Berdinketa hausteko irizpideen egiaztagiriak berdinketa gertatzen denean aurkez ditzakete lizitatzaileek, ez

13.- PREFERENCIAS DE ADJUDICACIÓN EN CASO DE EMPATES

Cuando tras la aplicación de los criterios de adjudicación, se produzca un empate entre dos o más ofertas, este se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:

- Mayor porcentaje de trabajadores con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas, primando en caso de igualdad, el mayor número de trabajadores fijos con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.
- Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla de cada una de las empresas.
- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla de cada una de las empresas.
- El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.

La documentación acreditativa de los criterios de desempate será aportada por los licitadores en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter

aurretik.

14.- KONTRATAZIO-MAHAIA

Hauek izango dira kontratazio-mahaiko kideak:

Lehendakaria: Gizarte Zerbitzuetako arduraduna. Pili Alberdi Gorrotxategi.
Kidea: Udaleko Idazkaria. Alexander Marañón Muñoz
Kidea: Kontu-hartzailea. Nerea Azpillaga Etxeberria.
Kidea: Berdintasun teknikaria. Karmele Gomez Garmendia
Idazkaria: Administrazio Orokorreko Teknikaria. Amaia Gonzalez Iribar

Horrez gain, Udaleko teknikariek ere parte har dezakete, mahaiak hala eskatuta, aholkua emateko.

15.- PROPOSAMENAK IREKITZEA

Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo lanegunean osatuko da Kontratazio Mahaia, 10:00etan; «A» artxibo elektronikoak irekiko ditu, eta berorietako administrazio-agiriak kalifikatuko ditu.

Beharrezkoa bada, gehienez ere hiru egutegi-eguneko epea emango dio lizitatzaileari, aurkeztutako dokumentazioan zuzendu beharreko akatsak edo gabeziak zuzendu ditzan.

Gero, «B» artxibo elektronikoak ireki eta aztertuko dira, balio-iritzi baten arabera haztatzekoak diren irizpideak biltzen dituzte artxibo horiek, zehazki. "B" artxibo elektronikoko edukiak horiek balioesteko ardura duen organoari igorriko dizkio, eta proposamen ekonomikoa jendaurrean ireki aurretik balioespen-txostena itzuli previo.

14.- MESA DE CONTRATACIÓN

La Mesa de Contratación estará integrada o constituida del modo siguiente:

Presidenta: Responsable de Servicios Sociales. Pili Alberdi Gorrotxategi.
Vocal: Secretario del Ayuntamiento. Alexander Marañón Muñoz.
Vocal: Interventora. Nerea Azpillaga Etxeberria.
Vocal: Técnica de Igualdad. Karmele Gomez Garmendia
Secretaria: Técnica de Administración General, Amaia Gonzalez Iribar.

Podrán asistir además, todo aquel personal técnico municipal cuya presencia sea solicitada por la Mesa, para ejercer labores de asesoramiento.

15.- APERTURA DE PROPOSICIONES

La Mesa de Contratación se constituirá el primer día hábil tras la finalización del plazo de presentación de las proposiciones, a las 10:00 horas, procederá a la apertura de los archivos electrónicos «A» y calificará la documentación administrativa contenida en los mismos.

Si fuera necesario, la Mesa concederá un plazo no superior a tres días naturales para que el licitador corrija los defectos u omisiones subsanables observados en la documentación presentada.

Posteriormente, procederá a la apertura y examen de los archivos electrónicos «B», que contienen los criterios cuya ponderación dependen de un juicio de valor. Remitirá el contenido de los archivos "B" al órgano encargado de su valoración, que deberá devolver el informe de valoración antes de la

Foruen plaza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

beharko dio hark. Horrez gain, beharrezkoak iruditzen zaizkion txosten teknikoak eskatu ahal izango ditu, baldintza-agiri honetan xedatutako irizpideen eta haztapenen arabera horiek balioesteko.

apertura pública de la proposición económica. Podrá solicitar, asimismo, cuantos informes técnicos considere precisos, para la valoración de las mismas con arreglo a los criterios y a las ponderaciones establecidas en este pliego.

Kontratazio Mahaia berriro bilduko da, kontratatzailearen profilean (http: //www.zumaia.eus) adierazitako lekuan, egunean eta orduan, jendaurreko ekitaldian, eta balio-iritzi baten mendeko irizpideei esleitutako haztapena jakinaraziko die. Ondoren, "C" artxibo elektronikoak irekitzera joko da.

Reunida de nuevo la Mesa de Contratación en acto público en el lugar, fecha y hora que se indique en el perfil del contratante (http: //www.zumaia.eus), se dará a conocer la ponderación asignada a los criterios dependientes de un juicio de valor. A continuación se procederá a la apertura de los archivos electrónicos "C".

Balio-iritzi baten mendeko haztapen-irizpideak («B» artxibo elektronikoa) eta automatikoki haztatzen diren irizpideak («C» artxibo elektronikoa) balioetsita, adjudikazio-proposamena helaraziko dio kontratazio-organoari Kontratazio Mahaiak.

A la vista de la valoración de los criterios cuya ponderación depende de un juicio de valor (archivo electrónico «B») y de los criterios cuya ponderación es automática («archivo electrónico C»), la Mesa de Contratación elevará al órgano de contratación la propuesta de adjudicación.

16.- DOKUMENTAZIOA ESKATZEA

16.- REQUERIMIENTO DE DOCUMENTACIÓN

Eskaintza onena egin duen lizitatzaileari eskaria egingo dio kontratazio-organoak, hamar laneguneko epean (eskaria jasotzen duen egunaren hurrengotik zenbatzen hasita) Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 140.1 artikuluan aipatzen dituen aurretiazko baldintzak betetzen dituela justifikatzen duten agiriak aurkez ditzan (lege horrek Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen ditu Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak); horrez gain, kontratua gauzatzeko gorde edo atxiki beharreko bitartekoak egiaz eskura dituela erakutsi beharko du agiri bidez, 76.2 artikuluaren arabera eta dagokion behin betiko bermea eratu duela ere erakutsi beharko du. (baldintza-agiri hauetako 9. klausulan

El órgano de contratación requerirá al licitador que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa del cumplimiento de los requisitos previos a que hace referencia el artículo 140.1 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, así como de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al artículo 76.2 y de haber constituido la garantía definitiva

adierazitako agiriak aurkeztu beharko ditu);

que sea procedente. Se deberán aportar los documentos relacionados en la cláusula 9 del presente pliego.

Era berean, polizaren kopia eta zerbitzua ematetik eratorritako arriskuak estaliko dituen erantzukizun zibil profesionaleko aseguruaren kontratazio-primaren ordainagiria aurkeztu beharko ditu.

Del mismo modo, deberá aportar copia de la póliza y justificante pago de la prima de contratación del seguro de responsabilidad civil profesional que cubra los riesgos derivados de la prestación del servicio.

Eskaera adierazitako epean behar bezala betetzen ez bada, lizitatzaileak bere eskaintza kendu duela ulertuko da, eta lizitazioaren oinarri den aurrekontuaren (BEZ gabe) ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, zigor modura; hasiera batean, behin-behineko bermearen bidez egingo da hori, halakorik eratu bada.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía provisional, si se hubiera constituido.

Aurreko paragrafoan adierazitakoaren ildotik, hurrengo lizitatzaileari dokumentazio bera eskatuko zaio, eskaintzen sailkapenean zer ordenatan gelditu diren kontuan hartuta.

En el supuesto señalado en el párrafo anterior, se procederá a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

17.- BEHIN BETIKO BERMEA

17.- GARANTÍA DEFINITIVA

Hartutako betebeharrak betetzen direla bermatzeko, kontratuaren adjudikazioduna den enpresa behartuta dago 500,00 euroko behin betiko bermea jartzera.

La empresa adjudicataria del contrato, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas, está obligada a constituir una garantía definitiva por importe de 500,00 euros.

Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 108. artikuluan zehaztutako bitartekoak erabiliz eratu ahal izango da behin betiko bermea, eskudirutan eratzen direnak salbuespentzat hartuta; kasu horretan, Zumaiako Udalaren kontu korronteetako edozeinetan sartu beharko du zenbateko hori.

La garantía definitiva podrá constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, con la salvedad de que las constituidas en metálico deberán de ser ingresadas en cualquiera de las cuentas corrientes del Ayuntamiento de Zumaia.

Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 110. artikuluan biltzen dituen kontzeptuei erantzungo die berme horrek, eta berme hori osorik edo

Esta garantía responderá a los conceptos incluidos en el artículo 110 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público y su devolución, tanto

Foruen plaza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

zati bat itzultzeko, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Lege horren 111. artikuluan xedatutakoari jarraituko zaio, bermearen epea amaitzen denean eta adjudikaziodunak kontratuzko betebehar guztiak bete ondoren.

total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la referida Ley de Contratos del Sector Público, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la empresa adjudicataria todas sus obligaciones contractuales.

18.- KONTRATUA ADJUDIKATZEA

18.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

Eskatutako dokumentazioa jaso ondoren, kontratazio-organoak dokumentazioa jaso ondorengo bost lanegunen barruan adjudikatuko du kontratua.

Recibida la documentación solicitada, el órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.

Ezin izango da lizitazioa adjudikatu gabe utzi inoiz, baldin eta agirian zehaztutako irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenik badago.

En ningún caso podrá declararse desierta una licitación cuando exija alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el pliego.

Adjudikazioa arrazoitu egin beharko da, hautagaiei edo lizitatzaileei jakinaraziko zaie, eta, aldi berean, kontratatzailearen profilean argitaratuko da, 15 eguneko epean.

La adjudicación deberá ser motivada se notificará a los candidatos o licitadores, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.

Adjudikazioa egiteko gehieneko epea 2 hilabetekoa izango da, proposamenak irekitzeko lehen ekitalditik kontatzen hasita.

El plazo máximo para efectuar la adjudicación será de 2 meses a contar desde el primer acto de apertura de las proposiciones.

19.- KONTRATUA GAUZATZEA

19.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

Kontratua formalizazioaren bidez perfekzionatuko da.

El contrato se perfeccionará con su formalización.

Lizitatzaileei eta hautagaiei adjudikazioaren jakinarazpena egin eta hurrengo egunetik aurrera 15 laneguneko epean, administrazio-agiri batean formalizatuko da kontratua, eta dokumentu hori titulu baliagarria izango da edozein erregistro publikotan aurkezteko.

La formalización del contrato en documento administrativo se efectuará no más tarde de los quince días hábiles siguientes a aquel en que se realice la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos; constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público.

Kontratistak kontratua eskritura publiko modura jasotzea eska dezake, baina, kasu

El contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública,

horretan, gastu horiek bere gain hartuko ditu.

corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

Adjudikaziodunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua ez bada formalizatu adierazitako epean, lizitazioaren oinarriko aurrekontuaren (BEZ gabe) ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, zigor modura.

Cuando por causas imputables al adjudicatario no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad.

20.- KONTRATUAREN ARDURADUNA

Gizarte Zerbitzuetako departamentuko arduraduna izango da kontratu hau gauzatzearen arduraduna, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62. artikuluan xedatutakoaren arabera.

20.- RESPONSABLE DEL CONTRATO

En el presente contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 62dela LCSP se designa como responsable de la ejecución del contrato a la responsable del Departamento de Servicios Sociales

21.- KONTRATUA GAUZATZEA

Kontratua enpresa edota pertsona adjudikaziodunaren gain eta kontura beteko da.

21.- EJECUCIÓN DEL CONTRATO

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista.

Zerbitzua ematerakoan, agiri honetan eta baldintza teknikoen agirian dauden baldintzak bete beharko dira. Kontratua Udalaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolaren pean burutuko da, eta Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek.

El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y en el pliego de prescripciones técnicas del expediente, bajo la dirección, inspección y control del Ayuntamiento, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.

Adjudikaziodunari edo haren agindupekoei egotz dakiekeen egite edo ez-egiteren baten ondorioz, Udalak uste izaten badu kontratua behar bezala burutzea kolokan dagoela, kontratua behar bezala burutu dadin beharrezkotzat jotzen dituen neurriak har daitezela agindu ahal izango du.

Cuando por actos u omisiones imputables a la persona contratista o a personas de ella dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, el Ayuntamiento podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.

Kontratugilea izango da gauzatuko dituen lanen kalitate teknikoaren erantzule, eta baita ere eskainitako zerbitzuen eta prestazioen erantzule, nahiz kontratuaren burutzapenean eman daitezkeen hutsegiteen, akatsen, metodo desegokien edo ondorio okerren ondorioz Administrazioak nahiz hirugarrenek izan

La contratista será responsable de la calidad técnica de los trabajos que desarrolle y de las prestaciones y servicios realizados, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceras personas de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución

ditzaketen ondorioen erantzule.

22.- KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZAK ETA OBLIGAZIOAK

22.1.- Baldintza eta betebehar orokorrak

Baldintza teknikoen agirian ezarritakoez gain, honako hauek izango dira enpresa edo pertsona adjudikaziodunaren betebehar orokorrak:

1.- Baldintza-agiri honetan xedatutako klausulei eta arau teknikoen agiriari hertsiki lotuta gauzatuko da kontratua, bai eta kontratuaren ardura duen pertsonak kontratistari interpretaziorako emandako jarraibideen arabera ere.

2.- Adjudikazioduna da zerbitzuaren xede diren prestazioen kalitatearen erantzule, bai eta administrazioarentzako edo hirugarrenentzako kalteen erantzule ere, baldin eta kontratua gauzatzean ez-egiteek, hutsegiteek, metodo desegokiek edo ondorio okerrek eragin badituzte kalte horiek.

3.- Arauzko baldintzak betetzen dituen pertsona oro onartuko du zerbitzuan. Kontuan hartuta zerbitzuaren erabiltzaileak jubilatuak eta pentsionistak direla, begirune eta laguntzako jarrera arduratsua erakutsi beharko du.

4.- Une bakoitzean indarrean dauden tarifak aplikatu beharko ditu.

5.- Adjudikaziodunak zergadun modura alta emanda egon behar du Gipuzkoako Lurralde Historikoan, eta bere zerga-betebeharrak kitatuta edukiko ditu, baita Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergarena ere. Indarreko lan-araudia eta Gizarte Segurantzakoa beteko du, bere alderdi guztietan. Kontratatutako eta

del contrato.

22.- CONDICIONES Y OBLIGACIONES DE EJECUCIÓN

22.1.- Condiciones y obligaciones generales

Además de las establecidas en el pliego de prescripciones técnicas, la empresa o persona adjudicataria tendrá en general las siguientes obligaciones:

1.- El contrato se ejecutará con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en este pliego, al pliego de prescripciones técnicas y de acuerdo a las instrucciones que para su interpretación, diera a la contratista la persona responsable del contrato.

2.- La adjudicataria será responsable de la calidad de las prestaciones objeto de servicio, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceras personas de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.

3.- Deberá admitir en el servicio a todas aquellas personas que cumplan las condiciones reglamentarias. Considerando que las personas usuarias del servicio son jubiladas y pensionistas, deberá mostrar una actitud de respeto y de ayuda.

4.- Deberá aplicar las tarifas en vigor en cada momento.

5.- La contratista deberá estar dado de dado de alta como contribuyente en el Territorio Histórico de Gipuzkoa y al corriente de sus obligaciones tributarias, incluido el Impuesto sobre Actividades Económicas. Cumplir la normativa laboral y de Seguridad Social vigente en todos sus aspectos. El personal que contrate y

Foruen plaza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

zerbitzuari atxikitako langileek ez dute inolako lan harremanik izango Zumaiako Udalarekin.	adscriba al servicio no guardará relación laboral alguna con el Ayuntamiento de Zumaia.
Adjudikaziodunak lanaren, Gizarte Segurantzaren eta laneko segurtasun eta higienearen arloan indarrean dauden legezko xedapenak bete behar ditu. Administrazioak ez du inolako erantzukizunik izango xedapen horiek betetzen ez badira.	La contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de Seguridad e Higiene en el trabajo, quedando la Administración exonerada de responsabilidad por este incumplimiento.
6.- Adjudikaziodunak kontratuaren barruan sortzen diren hondakinak era zuzenean kudeatu beharko ditu.	6.- La empresa adjudicataria gestionará los residuos generados durante la ejecución del contrato y garantizará su correcta gestión.
Zaborra gaika jaso beharko da horrela bereizita: papera eta kartoia, ontziak, beira, hondakin arriskutsuak eta errefusa.	Los residuos generados serán recogidos selectivamente en las siguientes fracciones: papel y cartón, envases, vidrio, residuos peligrosos y rechazo.
Zabor bilketa zerbitzuan sortutako gastuak adjudikaziodunak ordaindu beharko ditu.	Los gastos generados en la recogida de residuos serán a cuenta de la empresa adjudicataria.
7.- Adjudikaziodunak, inolako ordainketa gehigarririk eskatu gabe, kontratuan zehazten diren zerbitzuak modu egokian garatu eta betetzeko beharrezkoak diren zerbitzuak eman beharko ditu, hala nola, lan edo informazio bileretara joatea.	7.- La adjudicataria deberá prestar, sin derecho de pago suplementario, los servicios que se estimen necesarios para el correcto desarrollo y cumplimientos del contrato, tales como asistencia a reuniones de trabajo o informativas
8.- Kontratista izango da kontratua gauzatzerakoan egiten diren jardueren ondorioz sortutako kalte-galeren erantzulea, SPKLko 196. artikuluan zehaztu bezala. Ondorioz, erantzukizun zibileko aseguru bat eduki beharko du, kalteengatik izan dezakeen erantzukizuna estaltzeko.	8.- La contratista será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la LCSP por lo que deberá disponer de un seguro de responsabilidad civil que cubra su posible responsabilidad por daños.
Nolanahi ere, kontratistak ordainduko ditu aseguru-polizan ezarritako mugak gainditzen dituzten kalte eta galerak, bai eta horiek estaltzen ez dituzten ondasun eta arriskuenak ere.	En todo caso, serán soportados por el contratista los daños y perjuicios en lo que superen los límites que se establezcan en las pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos por las mismas.

9.- Edozein unetan baimena emango du Udalak zerbitzuaren kudeaketaren gaineko ikuskaritza teknikoa eta ekonomikoa egiteko, prestazioaren funtzionamendua agirian ezarrikora eta indarrean dauden lege-xedapenetara egokitzen den egiaztatzeko.

9.- Deberá permitir en cualquier momento la inspección técnica y económica del Ayuntamiento sobre la gestión del servicio, a fin de comprobar que su funcionamiento se ajusta a lo prevenido en el Pliego y a las disposiciones legales vigentes.

10.- Adjudikazioaren epea amaituta, enpresa edo pertsona adjudikazioduna behartuta egongo da erabilitako ondasunak nahiz instalazioetan egindako obrak eta hobekuntzak libre utzi eta Udalaren esku lagatzera.

10.- Al término del plazo de la adjudicación, la empresa o persona adjudicataria estará obligada a dejar libres y revertir al Ayuntamiento todos los bienes utilizados así como las obras y mejoras realizadas en las instalaciones.

11.- Kontratu hau egikarituko duten langileei dagokienez, enpresa kontratistak enpresari orori dagokion zuzendaritza-boterea benetan, eraginkortasunez eta etengabe gauzatzeko betebeharra hartzen du. Bereziki, honako hauek onartuko ditu: soldaten negoziazioa eta ordainketa; baimenak, lizentziak eta oporrak ematea; ordezkapena; laneko arriskuen prebentzioaren arloko legezko xedapenak; diziplina-zigorrak ezartzea (hala dagokionean); Gizarte Segurantzaren arloko betebeharrak (besteak beste, kotizazioak ordaintzea eta prestazioak ordaintzea); bai eta langilearen eta enplegu-emailearen arteko kontratu-harremanaren ondoriozko beste eskubide eta betebehar guztiak ere.

11.- En relación con los trabajadores destinados a la ejecución de este contrato, la empresa contratista asume la obligación de ejercer de modo real, efectivo y continuo el poder de dirección inherente a todo empresario. En particular, asumirá la negociación y pago de los salarios, la concesión de permisos, licencias y vacaciones, las sustituciones, las obligaciones legales en materia de prevención de riesgos laborales, la imposición – cuando proceda-de sanciones disciplinarias, las obligaciones en materia de Seguridad Social, incluido el abono de cotizaciones y el pago de prestaciones, así como cuantos derechos y obligaciones se deriven de la relación contractual entre empleado y empleador.

22.2.- Kontratua gauzatzeko baldintza bereziak

22.2.- Condiciones especiales de ejecución del contrato

Kontratua gauzatzeko nahitaez bete beharreko baldintza bereziak dira honako hauek:

Son obligaciones especiales de ejecución las que se detallan a continuación:

22.2.1.- Lan-baldintzak eta baldintza sozialak

22.2.1.- Condiciones laborales y sociales

1.- Lan-arloan, gizarte-segurantzaren arloan eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan indarrean dauden eta

1.- La contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes

aplikagarriak diren lege-xedapenak, araudiak eta xedapen konbentzionalak betetzera behartuta dago kontratista.

y que resulten de aplicación en materia laboral, de seguridad social, de seguridad y salud en el trabajo.

Kontratua indarrean den bitartean, kontratuaren hasierako plantillan aldaketak gertatzen badira (bai erretiro, heriotza, borondatezko baja, kaleratze, aldi baterako ezintasun, ezintasun iraunkor eta abarrengatik, bai zerbitzuaren beharrengatik), baja hori bete aurretik enpresa edo pertsona adjudikaziodunak Udalari horren berri emango dio (eskatutako titulazio eta hizkuntza gaitasuna betetzen dituela ziurtatu beharko du).

Durante la vigencia del contrato y siempre que se produzca una variación en la plantilla con que se inicia el mismo, bien sea por jubilación, defunción, baja voluntaria, despido, invalidez, etc. o cualquier otra que se produzca por necesidades del servicio la empresa o persona adjudicataria está obligada a dar cuenta al Ayuntamiento previamente a cubrir la baja causada (deberá acreditar el cumplimiento de titulación y capacitación lingüística exigidos)

Enpresa edo pertsona adjudikaziodunaren ardura osoa izango da bere zerbitzuan izango dituen langileen kontratazioa eta horien prestakuntza. Zumaiako Udalak ez du inongo harreman juridikorik izango enpresa edo pertsona adjudikaziodunarentzat lanean diharduten langileekin, ez agiri hauen xede den kontratua indarrean den bitartean ez kontratua bukatu ondoren ere.

Será de cuenta y cargo de la empresa o persona adjudicataria exclusivamente la contratación del personal a su servicio y su formación. El Ayuntamiento de Zumaia no tendrá relación jurídica alguna con el personal al servicio de la adjudicataria durante el plazo de vigencia del contrato objeto de este pliego ni al término del mismo.

2.- Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei zein hitzarmen kolektibo aplikatu zaien adierazi beharko dute lizitatzaileek, adjudikazioa lortzen badute.

2.- Quienes liciten deberán indicar el convenio colectivo que será de aplicación a las personas trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarios.

Halaber, behin kontratua adjudikatu eta gero langileei benetan aplikatuko zaizkien lan baldintzei buruz eskatzen zaien informazio guztia ematera behartutako egongo dira.

Asimismo, estarán obligados a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a las personas trabajadoras.

3.- Hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du enpresa edota pertsona adjudikaziodunak kontratua gauzatzen den denbora guztian, beti ere langileari dagokion lanbide kategoriaren arabera, eta ordaintzekoa den soldata

3.- La empresa o persona adjudicataria deberá a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin

ezin izango da, inola ere, txikiagoa izan.

Baldintza hau betetzen dela bermatzeko, langileei benetan aplikatuko zaizkien lan-baldintzak jasotzen dituen hitzarmenaren kopia eta nomina-agiriak, edo, kasuan kasu, zinpeko aitorpena, eskatuko dira.

que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.

Para garantizar el cumplimiento de este requisito se exigirá copia del convenio que recoja las condiciones de trabajo que resulten de aplicación efectiva a los trabajadores y trabajadoras, así como los documentos de nómina o, en su caso, declaración jurada.

22.2.2.- Kontratua gauzatzean zaindu beharreko hizkuntza-baldintzak

Kontratu honek bete beharra dauka bi hizkuntza ofizialen araubidea, EAEko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria, eta euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua; horien artean daude, besteak beste, Zumaiako Udalaren hizkuntza-irizpideak, euskaren erabilera-planaren esparruan onartutakoak.

Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak, 18. artikuluan, euskararen erabilerarako normalizazio-planek bildu beharreko zehaztapenak jasotzen ditu, besteak beste, hauxe: "18 d) Kontratazio-arloan erabiliko diren neurriak; batez ere, hirugarren batzuek herritarrekin harreman zuzena duten zerbitzu publikoak eskaintzen dituztenean, dagokion administrazioak berak bete behar lituzkeen antzeko hizkuntza baldintzak berma daitezen".

Azaroaren 19ko 179/2019 Dekretuak, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzkoak, kontratu publikoei buruz 36. artikuluko 3. puntuan xedatzen duenez, Euskadiko toki-

22.2.2.- Condiciones lingüísticas de ejecución

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre ellos los criterios lingüísticos aprobados por el Ayuntamiento de Zumaia en el marco del plan de uso del euskera.

El Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en su artículo 18 establece las determinaciones que los planes de normalización del uso del euskera deben recoger, entre ellas la siguiente: "18 d) Medidas contempladas en materia de contratación, en particular, las tendentes a garantizar que aquellos servicios públicos que conlleven una relación directa con la persona usuaria y se ejecuten por terceros sean prestados a los ciudadanos en condiciones lingüísticas similares a las que sean exigibles para la administración correspondiente".

El Decreto 179/2019, de 19 de noviembre, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi, en el punto 3º de su artículo 36 sobre contratos públicos establece que las entidades

entitateek eta Euskadiko tokiko sektore publikoa osatzen duten gainerako entitateek hizkuntza bien ofizialtasunaren araubidea betearaziko dute kontratu publikoetan. Beraz, kasuan-kasuan kontratuaren helburua zein den, halako hizkuntza-betekizunak ezarriko dituzte administrazio-baldintza partikularren agirietan.

locales y demás entidades que conforman el sector público local de Euskadi harán cumplir en sus contratos públicos el régimen de doble oficialidad lingüística. En consecuencia, establecerán en cada caso, atendiendo al objeto del contrato, los requerimientos lingüísticos en los pliegos de cláusulas administrativas particulares.

Zerbitzuaren erabiltzaileari harrera euskaraz egingo zaio, eta erabiltzaileak aukeratutako hizkuntzan jarraituko da. Hirugarrenek edo erabiltzaileek ez badute berariaz aukeratzen, enpresa adjudikaziodunak pertsona fisikoei eta juridikoei helarazten dizkien nolanahiko jakinarazpenek eta adierazpenek bi hizkuntza ofizialetan egon behar dute, baita fakturek eta beste zirkulazio-dokumentu batzuek ere. Herritarrek noiznahi erabil dezakete hizkuntza aukeratzeko eskubidea.

La atención a las personas usuarias se hará inicialmente en lengua vasca. Se continuará en la lengua elegida por la persona usuaria. Cuando no conste expresamente opción alguna, las notificaciones y comunicaciones de todo tipo que la empresa encargada de la adjudicación dirija a personas físicas y jurídicas se realizarán en las dos lenguas oficiales, incluyendo las facturas y otros documentos de tráfico, sin perjuicio de que en cualquier momento el ciudadano pueda ejercer su derecho a la opción de lengua.

Administrazioarekiko harremanari dagokionez, enpresa adjudikaziodunak administrazio kontratatzaileak aplikatzen diren arau linguistikoen arabera jokatuko du kontratuaren xede diren zeregin guztietan; horregatik, enpresaren eta administrazioaren arteko ahozko nahiz idatzizko harreman guztiak administrazioaren laneko hizkuntzan egingo dira, hau da, euskaraz.

En lo que se refiere a la relación con la administración, la empresa adjudicataria actuará de conformidad con las normas lingüísticas que de hecho se apliquen en la administración contratante, en todos los cometidos objeto del contrato; por ello, las relaciones tanto verbales como escritas de la empresa con la administración se ajustarán a la lengua de trabajo de ésta última, es decir, al euskera.

22.2.3.- Emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko baldintzak

22.2.3.- Condiciones en materia de igualdad de mujeres y hombres

Enpresa adjudikaziodunak, kontratua gauzatzean, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatuko duten neurriak ezarri beharko ditu arlo hauetan guztietan: enpleguaren eskuragarritasunean, langileen sailkapenean, sustapenean, iraunkortasunean, prestakuntzan, ordainsarietan, lanaren kalitatean eta

La empresa adjudicataria, en la ejecución del contrato, deberá establecer medidas que garanticen la igualdad de mujeres y hombres en el acceso al empleo, clasificación personal, promoción, permanencia, formación, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada, así como aquellas que favorezcan la conciliación

egonkortasunean, lanegunaren iraupen eta antolamenduan, eta, oro har, kontratu honen gauzatzeari lotuta dauden langileei bizimodu pertsonala, familiarra eta lana uztartzen lagunduk dieten alderdi guztietan, martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak, emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarriari buruzkoak, xedatzen duena betez.

de la vida personal, familiar y laboral del personal adscrito a la ejecución del contrato, conforme establece la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Hizkuntza ez-sexista erabili beharko du enpresa adjudikaziodunak bere agiri guztietan, publizitatean, irudietan, edota kontratua gauzatzeko kariaz sortzen den material orotan; eta emakumea baztertzen duen irudi oro eta estereotipo sexista oro saihestu beharko du; horrez gain, berdintasun-balioekin, presentzia orekatuarekin, aniztasunarekin, erantzukidetasunarekin eta genero- eta identitate-pluraltasunarekin lotutako irudia sustatuko du.

La empresa adjudicataria deberá utilizar un lenguaje no sexista en toda su documentación, publicidad, imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, y deberá evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.

Sexu-jazarpena eta lanean sexu-arrazoiengatik inor jazartzea prebenitzeko neurriak hartzen direla bermatu behar du enpresa edo erakunde adjudikaziodunak, kontratuak gauzatu ahal izateko hamar langile baino gehiago eskatzen dituenean.

La empresa o entidad adjudicataria garantizará la adopción de medidas para prevenir el acoso sexual y el acoso por razón de sexo en el trabajo en aquellos contratos cuya ejecución requiera más de diez personas trabajadoras.

22.3.- Baimen eta lizentzien kudeaketaren esparruko betebeharrak

1.- Lanak egokiro gauzatzeko beharrezkoak diren baimen eta lizentziak lortzea enpresa kontratistaren kontura izango da, eta enpresa kontratista arduratuko da horiez, kontratazio-organoak bere kabuz kudeatzea erabakitzen duenean salbu; beraz, dagozkien organismoen baldintzak eta aginduak bete beharko dituzte horretarako.

22.3.- Obligaciones relativas a la gestión de permisos, licencias y autorizaciones

1.- Será de cuenta y responsabilidad de la empresa contratista, salvo que el órgano de contratación decida gestionarlo por sí mismo, la obtención de cuantos permisos, licencias y autorizaciones sean precisos para la correcta ejecución de los trabajos, debiendo atender los consiguientes condicionados y prescripciones de los organismos competentes.

2.- Baimen edo lizentzia horien gainean tasak, fidantzak edo bestelako gastuak eskatzen direnean, enpresa kontratistaren kargura izango da horien ordainketa eta

2.- Cuando se exijan tasas, fianzas u otros gastos por dichos permisos, licencias o autorizaciones, su abono o depósito será también a cargo de la empresa

gordailutzea.

22.4.- Kontratua suntsiarazteko arrazoi izan daitezkeen oinarrizko betebeharrak.

Kontratua gauzatzeari begira, oinarrizko betebeharrak izango dira hauek:

a. Adjudikaziodunaren proposamena betetzea, balioespenaren xede izan diren alderdi guztietan, kontraturako ezarritako adjudikazio-irizpideen arabera.

b. Azpikontratazioaren inguruan administrazio-baldintza berezien agiri honetan xedatutako betebeharrak.

c. Kontratua gauzatzeko atxikitako baliabide pertsonal eta materialen inguruan administrazio-baldintza berezien agiri honetan xedatutako betebeharrak.

d. Indarreko araudian eta segurtasun- eta osasun-planean segurtasunari eta osasunari buruz aurreikusten diren neurriak hertsiki betetzea.

e. Langileen soldata eta PFEZ atxikipena ordaintzea, bai eta Gizarte Segurantzari dagozkion kuotak unean-unean ordaintzea ere.

f. Baldintza-agirian kontratua gauzatzeko ezarritako baldintza bereziak betetzea.

Kontraturako oinarrizkoak diren betebehar horien betetze maila kontrolatzeko, adjudikaziodunak honako informazio hau aurkeztu behar dio kontratua izapidetu duen administrazio-unitateari hiru hilean behin:

— Soldaten ordainketa eta Gizarte

contratista.

22.4.- Obligaciones esenciales que pueden ser causa de resolución del contrato.

Tendrán la condición de obligaciones esenciales de ejecución del contrato, las siguientes:

a. El cumplimiento de la propuesta del adjudicatario en todo aquello que haya sido objeto de valoración de acuerdo con los criterios de adjudicación establecidos para el contrato.

b. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la subcontratación.

c. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la adscripción de medios personales y materiales a la ejecución del contrato.

d. El cumplimiento estricto de las medidas de seguridad y salud previstas en la normativa vigente y en el plan de seguridad y salud.

e. El pago de los salarios a los trabajadores y su retención de IRPF, así como el abono puntual de las cuotas correspondientes a la Seguridad Social.

f. El cumplimiento de las condiciones especiales de ejecución establecidas en los pliegos.

Para controlar el cumplimiento de estas obligaciones contractuales esenciales, el adjudicatario debe presentar trimestralmente ante la unidad administrativa que ha tramitado el contrato, la siguiente información:

— Los documentos justificativos de

Segurantzako kuotena egin dela erakusten duten agiriak, bai eta azpikontratistei egindakoenak ere.

— Lan-segurtasunaren eta osasunaren esparruan bere betebeharrak betetzeko garatzen dituen jarduerak zehatz-mehatz azaltzen dituen txostena, esparru horretan hiruhilekoan sortu diren gorabeherak ere jasotzen dituena.

Kontratuaren udal-arduradunak, justifikazio horri dagokionez, betebehar horien betetze mailari buruzko txostena egingo du. Kontratua kudeatzen duten langileei dagokionez, klausula honetan adierazitako betebeharren betetze mailari buruzko erreferentzia egingo da berariaz txosten horretan.

Aldeko txostena izan gabe, ez da bideratuko dagokion faktura, eta zehapen-espedientea edo kontratua suntsiarazteko espedientea abiaraziko da berehala, dagokionaren arabera.

los pagos salariales y a la Seguridad Social, así como de los realizados a los subcontratistas.

— Informe especificativo de las actuaciones que realiza para el cumplimiento de sus obligaciones en materia de seguridad y salud laboral, indicando las incidencias que se hayan producido al respecto en cada trimestre.

El responsable municipal del contrato elaborará un informe sobre el cumplimiento de dicha justificación. En ese informe se hará también expresa referencia al cumplimiento de las obligaciones indicadas en esta cláusula en relación con el personal que gestiona el contrato.

Sin dicho informe favorable no se dará curso al pago de la factura correspondiente y se iniciará de inmediato un expediente de penalización o de resolución del contrato, según proceda.

22.5.- Berme-epea

Kontratuaren xedeak hilabeteko berme-epea izango du, lanaren harrera-datatik edo lanarekiko adostasuna erakutsitako datatik zenbatzen hasita. Epe horretan, Administrazioak egiaztatu ahal izango du eginiko lana berau egikaritzeko eta betetzeko ezarritako baldintzetara egokitzen dela, bai eta agiri honetan eta baldintza teknikoen agirian ezarritakora ere. Berme-epea igaro eta eginiko lanei eragozpenik jarri ez bazaie, kontratistaren erantzukizuna iraungi egingo da.

Berme-epean, eginiko lanetan akatsak edo okerrak daudela egiaztatuz gero, kontratazio-organoak eskubidea izango du kontratistari horiek zuzentzeko eskatzeko.

22.5.- Plazo de garantía

El objeto del contrato quedará sujeto a un plazo de garantía de un mes, a contar desde la fecha de recepción o conformidad del trabajo, plazo durante el cual la Administración podrá comprobar que el trabajo realizado se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento y a lo estipulado en el presente pliego y en el de prescripciones técnicas. Transcurrido el plazo de garantía sin que se hayan formulado reparos a los trabajos ejecutados, quedará extinguida la responsabilidad del contratista.

Si durante el plazo de garantía se acreditase la existencia de vicios o defectos en los trabajos efectuados el órgano de contratación tendrá derecho a reclamar al contratista la subsanación de los mismos.

23.- AZPIKONTRATAZIOA

Udala aurretik espresuki baimendu ezean, adjudikaziodunak ezingo du lanen zati baten gauzatzea hirugarren batekin hitzartu edo azpikontratatu.

23.- SUBCONTRATACIÓN

La empresa o persona adjudicataria no podrá subcontratar ni concertar con terceros la realización parcial de la prestación, salvo que el Ayuntamiento lo autorice expresamente.

24.- KONTRATUA ALDATZEA

Herri-onurako arrazoiengatik soilik aldatu ahal izango da kontratu hau, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 205. artikuluan aurreikusitako kasuetan eta moduan, eta Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 207. artikuluan araututako prozedurarekin bat etorriz.

Kontratuan aldaketak sartu behar direnean, proposamena idatziko dute dagokion departamentuak eta kontratuaren arduradunak, aldaketa arrazoitzen, deskribatzen eta baloratzen duten agiriekin batera. Administrazioak enpresa edota pertsona kontratistari entzunaldia emango dio, aldaketa onartu aurretik. Kontratazio organoak onartu beharko ditu aldaketok; baina, aurretik, SPKLaren 191 eta 207 artikuluetan aurreikusitako prozedura tramitatuko da eta dokumentu administratiboa formalizatuko da, lege bereko 153. artikuluan xedatutakoaren arabera, behin betiko bermea berregokituta, hala behar bada.

24.- MODIFICACION DEL CONTRATO

El presente contrato sólo podrá ser modificado por razones de interés público en los casos y en la forma prevista en el artículo 205 de la LCSP y de acuerdo con el procedimiento regulado en el artículo 207 de la LCSP.

Cuando sea necesario introducir modificaciones en el contrato el departamento correspondiente junto con el responsable del contrato redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por la Administración requerirá la previa audiencia de la empresa contratista. Las modificaciones deberán ser aprobadas por el órgano de contratación previa tramitación del procedimiento previsto en el art. 191 y 207 de la LCSP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el art. 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso.

25.- KONTRATISTAREN NORTASUNEAN JARRAIPENA

1.- Enpresen edo horien jarduera-adarren artean bategiteak, zatiketak, ekarpenak edo eskualdatzeak izaten direnean, kontratuak jarraitu egingo du kontratua egozten zaion erakundearekin, eta erakunde horri subrogatuko zaizkio handik sortutako eskubide eta betebehar guztiak, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 98. artikuluan eskatutako baldintzak betetzen

25.- SUCESIÓN EN LA PERSONA DE LA CONTRATISTA

1.- En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas continuará el contrato con la entidad a la que se atribuye el contrato, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, si se cumplen las condiciones exigidas en el artículo 98 de la LCSP. Cuando la contratista sea una

badira. Kontratista aldi baterako enpresa-elkarte bat denean, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 69.8 artikuluan xedatutakoa beteko da.

unión temporal de empresas se estará a lo establecido en el artículo 69.8 de la LCSP.

2.- Kontratistaren betebeharra da bere izaera juridikoari eragiten dion edozein aldaketaren berri ematea administrazioari, modu fede-emailean, eta, horrelakoetan, gelditu egingo da dagozkion faktura ordaintzeko legez aurreikusitako epeen zenbaketa, horiek egiaztatu arte.

2.- Es obligación de la contratista comunicar fehacientemente a la Administración cualquier cambio que afecte a su personalidad jurídica, suspendiéndose el cómputo de los plazos legalmente previstos para el abono de las facturas correspondientes hasta que se verifiquen los mismos.

3.- Kontratua eman behar zaion erakundeak beharrezkoak diren kaudimen-baldintzak ez dituelako subrogazioa egin ezin bada, kontratua suntsitu egingo da, eta adjudikaziodunaren erruagatik suntsitutzat emateko arrazoitzat hartuko da, ondorio guztietarako.

3.- Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el contrato considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa de la adjudicataria.

26.- KONTRATUA LAGATZEA

26.- CESIÓN DEL CONTRATO

1.- Kontratutik datozen eskubideak eta obligazioak hirugarren bati laga diezazkioke adjudikazioduna den pertsonak edo enpresak, haren ezaugarri tekniko eta pertsonalak ez badira arrazoi erabakigarriak izan kontratuaren adjudikazioan, eta lagapen horretan ez bada gertatzen merkatuko lehiaren murrizketarik.

1.- Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por la persona o empresa adjudicataria a una tercera persona siempre que sus cualidades técnicas o personales no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado.

2.- Kontratistak bere eskubideak eta obligazioak hirugarren pertsona baten esku utz ditzan, honako baldintza hauek bete behar dira:

a) Lagapena egin aurretik, kontratazio-organoak berariaz baimentzea lagapena.
b) Lagatzaileak gutxienez kontratuaren % 20 gauzatuta izatea.
c) Lagapen-hartzaile den enpresak kontratatzeko gaitasuna eta

2.- Para que la contratista pueda ceder sus derechos y obligaciones a terceras personas deberán cumplirse los siguientes requisitos:

a) Que el órgano de contratación autorice expresamente y con carácter previo la cesión.
b) Que la cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato.
c) Que la empresa cesionaria tenga capacidad para contratar y la

kaudimena izatea, kontratuaren gauzatze-fasearen zer unetan dauden aintzat hartuta eska dakiokeenaren arabera; lagapen-hartzaileak behar bezala sailkatuta egon beharko du, lagatzaileari baldintza hori eskatu bazaio, eta ez du kontratatzeko debekurik izan behar bere gain.

d) Enpresa adjudikaziodunaren eta lagapen-hartzailearen arteko lagapena eskritura publikoan formalizatzea.

solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, debiendo estar debidamente clasificada si tal requisito ha sido exigido a la cedente, y no estar incursa en una causa de prohibición de contratar.

d) Que la cesión se formalice, entre la empresa adjudicataria y la empresa cesionaria, en escritura pública.

3.- Lagapen-hartzailea subrogatuta geratuko da lagatzaileari dagozkion eskubide eta obligazio guztietan.

3.- La cesionaria quedará subrogada en todos los derechos y obligaciones que corresponderían a la cedente.

27.- BALDINTZAK EZ BETETZEAGATIKO ZIGORRAK

27.- PENALIDADES POR INCUMPLIMIENTO

Kontratistak kontratua betetzen ez badu, eta horren ondorioz zerbitzuaren nahasmendu larria eta beste bitarteko batzuen bidez konpondu ezin dena sortzen bada, eta Administrazioak kontratua suntsiaraztea erabakitzen ez badu, nahasmendua desagertu arte kontratuan esku hartzea erabaki ahal izango du. Nolanahi ere, benetan sortutako kalte-galerak ordaindu beharko dizkio kontratistak administrazioari.

Si del incumplimiento por parte del contratista se derivase perturbación grave y no reparable por otros medios en el servicio y la Administración no decidiese la resolución del contrato, podrá acordar la intervención del mismo hasta que aquélla desaparezca. En todo caso, el contratista deberá abonar a la Administración los daños y perjuicios que efectivamente le haya irrogado.

192. artikuluaren arabera, zerbitzua behar bezala ez betetzeagatik administrazioari nahasmendu larriak sortzen bazaizkio zigorrak ezarriko dira: kontratuaren prezioaren % 10 (BEZik gabe).

De acuerdo con el artículo 192, se impondrán penalidades por incumplimiento defectuoso del servicio que ocasione trastornos graves a la administración: 10% del precio del contrato (IVA excluido).

Kontratistak ez baditu kontratua gauzatzeko behar diren giza baliabideak edo baliabide materialak atxikitzen, zigorrak ezarriko dira ez-betetzearen larritasunaren proportzioan, eta haien zenbatekoa ezingo da izan kontratuaren aurrekontuaren % 10 baino handiagoa (BEZik gabe).

Cuando el contratista haya incumplido la adscripción a la ejecución del contrato de medios personales o materiales suficientes para ello, se impondrán penalidades en la proporción de la gravedad del incumplimiento y su cuantía no podrá ser superior al 10% del presupuesto del contrato (IVA excluido).

Ez-betetzea oinarrizko betebeharrena bada, zigorrak ezarri edo kontratua suntsiarazi ahal izango da.

Si el incumplimiento es de las obligaciones esenciales, podrá dar lugar a la imposición de penalidades o a la resolución del contrato.

Zigorrak kontratazio-organoak hartuko ditu, kontratuaren arduradunak proposatuta, eta berehala betearaztekoa izango da.

Las penalidades se impondrán por acuerdo del órgano de contratación, adoptado a propuesta del responsable del contrato, que será inmediatamente ejecutivo.

Adjudikaziodunari ezarriko zaizkion zigorrak direnak direla, ez-betetze horren ondorioz udalari edo hirugarrenei eragindako kalte eta galerengatiko kalte-ordainak ordaindu beharko ditu kontratistak, eta udalaren kontra jo ahal izango du.

Las penalizaciones que se impongan al adjudicatario son independientes de la obligación del contratista de indemnizar por los daños y perjuicios que su incumplimiento ocasione al Ayuntamiento o a terceros con derecho a repetir contra el Ayuntamiento.

28.- KONTRATUA SUNTSIARAZTEA

Baldintza-agiri honetan adierazitako kasuetan eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 211. eta 313. artikuluetan zehaztutako kasuetan suntsiarazi ahal izango da kontratua; eta kontratazio-organoak erabakiko du, edo ofizioz edo kontratistak eskatuta gauzatuko da.

28.- RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

La resolución del contrato tendrá lugar en los supuestos que se señalan en este Pliego y en los fijados en los artículos 211 y 313 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, y se acordará por el órgano de contratación, de oficio o a instancia del contratista.

Halaber, kontratua suntsiarazteko arrazoi izango dira kontratazio-organoak funtsezko betebehar gisa ezarritakoak, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 211 f) artikuluan oinarrituta.

Asimismo serán causas de resolución del contrato al amparo del artículo 211 f) de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público las establecidas como obligaciones esenciales por el órgano de contratación.

Kontratua kontratistaren erruz eten bada, behin betiko bermea konfiskatuko da; horrek, ordea, ez dio inolako kalterik ekarriko administrazioari eragindako kalte eta galeren kalte-ordaina ordaintzeko beharrari, bermearen zenbatekoa gainditzen duen kasuetan.

Cuando el contrato se resuelva por culpa del contratista, se incautará la garantía definitiva, sin perjuicio de la indemnización por los daños y perjuicios originados a la Administración, en lo que excedan del importe de la garantía.

29.- KONFIDENTZIALTASUNA ETA DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA

29.- CONFIDENCIALIDAD Y TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

29.1.- Konfidentzialtasuna

Erakunde adjudikazioduna behartuta dago kontratua gauzatzeko ematen zaion dokumentazio guztia gordailuan zaintzera. Era berean, ezin izango du beste helburu batzuetarako erabili, eta gertatzen den edozein erabilera oker, galera, narriaduraren edo antzeko egoeraren erantzule bakarra izango da. Horrelako kasurik gertatu ezkero, Zumaiako Udalari kalte-ordainak eman beharko dizkio kalte-galerengatik, betiere, zerbitzu teknikoek balorazioaren arabera. Buruturiko lana ez da jasoko Zumaiako Udalak kontratistari emandako dokumentazioarekin batera ez bada. Ildo beretik, sortu berriko dokumentazioa zainduko du ere, hala dagokion kasuetan.

Halaber, Zumaiako Udalak emandako informazio guztia isilpekotzat joko du erakunde esleipendunak.

SPKLren 133.2 artikuluaren arabera, kontratistak isilpean gorde beharko du baldintza-agirietan, kontratuan aipatutako izaera jaso duen edo, bere izaeragatik, halakotzat hartu behar izan duen informazio guztia. Betebehar hori bost urtez mantenduko da, informazio hori jakiten denetik zenbatuaz.

Orobat, erakunde adjudikaziodunaren betebeharra da isilpean gordetzea kontratuaren xedearekin lotuta dauden edo honen ondorioz ezagutzen dituen datu zein aurrekariak, publikoak edo nabarmenak izan ezean.

29.2.- Datu pertsonalen tratamendua

Sektore Publikoko Kontratuei

29.1.- Confidencialidad

La entidad adjudicataria se obliga a custodiar toda la documentación que le sea entregada en depósito para la ejecución del contrato, no pudiendo utilizarse para fines distintos y siendo la única responsable de cualquier utilización indebida, pérdida o deterioro, o circunstancia análoga que se produzca, debiendo en ese caso indemnizar al Ayuntamiento de Zumaia por daños y perjuicios, que serán valorados por los servicios técnicos. No se recepcionará el trabajo realizado si no se acompaña de la documentación que el Ayuntamiento de Zumaia haya facilitado a la parte contratista. Asimismo, custodiará la documentación generada, en su caso.

De igual manera, la entidad adjudicataria tratará como reservada toda la información que le sea facilitada por el Ayuntamiento de Zumaia.

Conforme al artículo 133.2 LCSP, la contratista deberá respetar el carácter confidencial de aquella información a la que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato a la que se le hubiese dado el referido carácter en los pliegos o en el contrato, o que por su propia naturaleza deba ser tratada como tal. Este deber se mantendrá durante un plazo de cinco años desde el conocimiento de esa información.

Asimismo, es obligación de la entidad adjudicataria guardar sigilo respecto a los datos o antecedentes que, no siendo públicos o notorios, estén relacionados con el objeto del contrato, de los que tenga conocimiento con ocasión del mismo.

29.2.- Tratamiento de datos personales

De conformidad con la

buruzko, azaroaren 8ko, 9/2017 Legearen 25. xedapen gehigarriaren arabera (lege horren bidez, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora), pertsona fisikoen datu pertsonalen tratamendua dakarten kontratuek osorik errespetatu beharko dute Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubideak Bermatzeari buruzkoa.

Disposición Adicional 25ª de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al Ordenamiento Jurídico Español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, los contratos que impliquen el tratamiento de datos personales deberán respetar en su integridad el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la Protección de las Personas Físicas en lo que respecta al Tratamiento de Datos Personales (RGPD), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Adjudikazioak berekin badakar erakunde adjudikaziodunak Zumaiako Udalaren ardurapeko datu pertsonalak eskuratzea, hura Tratamenduaren Eragilearen izaera izango du. Kasu horretan, datu horietarako sarbidea ez da datuen komunikaziotzat hartuko, DBEOren 28. artikuluan aurreikusitakoa bete ezkero. Edonola ere, idatziz jaso beharko dira haren aurreikuspenak.

Para el caso de que la adjudicación implique el acceso de la entidad adjudicataria a datos personales de cuyo tratamiento sea responsable el Ayuntamiento de Zumaia, aquella tendrá la consideración de Encargada del Tratamiento. En este supuesto, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, cuando se cumpla lo previsto en el artículo 28 del RGPD. En todo caso, las previsiones de este deberán constar por escrito.

Kontratu prestazioa amaitzen denean, datu pertsonalak suntsitu edo itzuli beharko dira, bai erakunde kontratatzaile arduradunari edo hark izendatutako beste Tratamendu Eragileari bati.

Cuando finalice la prestación contractual los datos personales deberán ser destruidos o devueltos a la entidad contratante responsable, o a la persona Encargada del Tratamiento que ésta hubiese designado.

Tratamenduaren Eragileak datuak behar bezala blokeatuta gordeko ditu, tratamenduaren ardura duen erakundearekin duen harremanetik erantzukizunak erator badaitezke.

La persona Encargada del Tratamiento conservará debidamente bloqueados los datos en tanto pudieran derivarse responsabilidades de su relación con la entidad responsable del tratamiento.

Halaber, hirugarren batek datu pertsonalak kontratistaren, Tratamendu Eragilearen, kontura tratatzen baditu,

De igual manera, en el caso de que una tercera persona trate datos personales por cuenta de la parte

baldintza hauek bete beharko dira:

a) Tratamendu hori erakunde kontratatzaileak eta kontratistak sinatutako kontratuan zehaztuta egotea.
b) Datu pertsonalen tratamendua tratamenduaren arduradunaren jarraibideekin bat etortzea.

c) Tratamenduaz Eragilea den kontratistak eta hirugarrenak DBEOren 28. artikuluan aurreikusitako baldintzekin bat datorren kontratua formalizatzea. Kasu horietan, hirugarrena ere Tratamendu Eragiletzat hartuko da. Gainera, kontratistak, azpikontratistak eta exekuzioari atxikitako langileek honako hau bete beharko dute:
    1. Tratamenduaren arduradunaren jarraibideen arabera soilik tratatuko ditu datuak.
    2. Datu pertsonalak kontratuaren xedea gauzatzeko baino ez ditu erabiliko.
    3. Ez die inolako datu pertsonalik eman edo erraztuko hirugarrenei. Horretarako, kontratistak datu horiek edo haiekin sortutako fitxategiak ez transferitzeko, lagatzeko edo jakinarazteko konpromisoa hartzen du, ez ahoz, ez idatziz, ez bitarteko elektronikoen bidez, ez paperean, ez sarbide informatikoaren bidez, ezta ikusteko ere.
    4. Zerbitzua edo jarduera hasi baino lehen, datu pertsonaletara sarbidea duten langile guztien zerrenda bat eman beharko dio kontratuaren arduradunari, eginkizunak eta lana non egingo duten adierazita. Kontratua gauzatzen

contratista (Encargado/a del Tratamiento), deberán de cumplirse los siguientes requisitos:

a) Que dicho tratamiento se haya especificado en el contrato firmado por la entidad contratante y la contratista.
b) Que el tratamiento de datos personales se ajuste a las instrucciones de la persona Responsable del Tratamiento.
c) Que la parte contratista Encargada del Tratamiento y la tercera persona formalicen el contrato en los términos previstos en el artículo 28 RGPD. En estos casos, la tercera persona tendrá también la consideración de Encargada del Tratamiento. Además, la parte contratista, subcontratista y el personal adscrito a la ejecución deberán cumplir lo siguiente:
    1. Únicamente tratará los datos conforme a las instrucciones de la persona Responsable del Tratamiento.
    2. Utilizará los datos personales, única y exclusivamente, para la realización del objeto del contrato.
    3. No facilitará ningún dato personal a terceras personas. A tal efecto, la parte contratista se compromete a no revelar, transferir, ceder o comunicar dichos datos o los ficheros creados con ellos, ya sea verbalmente o por escrito, por medios electrónicos, papel o mediante acceso informático, ni siquiera para su visualización, a terceras personas.
    4. Entregar a la persona responsable del contrato antes del inicio de los trabajos una relación de todo el personal que tenga acceso a los datos de carácter personal con funciones y lugar donde van a desarrollar el trabajo. Si durante la ejecución del contrato fuera

den bitartean beste pertsona batzuk jardueran parte hartu behar ezkero, beste zerrenda bat erraztuko du, hori gertatzen denetik gehienez ere astebeteko epean. Bai kontratistak, bai zerrenda horietan agertzen diren langile guztiek, formalki eta idatziz, tratatutako datuei buruzko sekretu profesionala gordetzeko konpromisoa hartu beharko dute.

necesario incorporar a otras personas entregará una nueva relación en un plazo máximo de una semana desde que sucediera este hecho. Tanto la parte contratista como todo el personal que figure en estas relaciones deberá comprometerse formalmente por escrito a mantener el secreto profesional con respecto a los datos tratados.

Kontratuaren arduradunak, kontrolak egin ahal izango ditu kontratuaren exekuzioan, segurtasun-neurriak betetzen direla egiaztatzeko, eta, hala badagokio, neurri zuzentzaile egokiak hartu ahal izango ditu ere.

La persona responsable del contrato puede realizar controles durante la ejecución para verificar el cumplimiento de las medidas de seguridad y puede adoptar, en su caso, las medidas correctoras oportunas.

29.3.- Tratamenduaren Eragilearen betebeharrak

Prestazioaren izaeratik ondorioztatzen bada adjudikaziodunak Zumaiako Udalaren kontura datuak tratatzeko aukera izango duela, tratamendu eragilearen kontratua gauzatu beharko da nahitaez. Kontratu horretan, adostasuna emango zaie esleipendunak, tratamenduaren arduradun den aldetik, dituen betebeharrei, eta betebehar horien funtsezko izaera deklaratuko da kontratu honen ondorioetarako. Era berean, esleipendunak tratamendu eragilearen kontratuan bertan zehazten den moduan tratatu beharko ditu Zumaiako Udalaren datu pertsonalak.

29.3.- Obligaciones de la persona Encargada del Tratamiento

Cuando de la naturaleza de la prestación se desprenda la posibilidad de que la parte adjudicataria realice tratamiento de datos por cuenta del Ayuntamiento de Zumaia, resultará preceptiva la cumplimentación del correspondiente contrato de persona encargada del tratamiento en el que se prestará conformidad a las distintas obligaciones de la parte adjudicataria en su condición de Encargado/a del Tratamiento, de las cuales se declaran a los efectos de este contrato su carácter esencial. Asimismo, la parte adjudicataria deberá tratar los datos personales de los que el Ayuntamiento de Zumaia es Responsable del Tratamiento de la manera que se especifica en el propio contrato de encargado/a del tratamiento.

Zumaiako Udalak, kontratua gauzatzen den bitartean, egokitzat jotzen dituen egiaztapen guztiak egin ahal izango ditu betebehar horiek betetzen

El Ayuntamiento de Zumaia, durante la ejecución del contrato podrá efectuar cuantas comprobaciones considere adecuadas al objeto de

direla egiaztatzeko, hauen ez betetzeak suntsiarazteko arrazoi izaera izanik. Horretarako, Zumaiako Udalak edozein unetan eskatu ahal izango ditu datuen tratamenduetan arriskuari egokitutako segurtasun-maila bermatzeko ezarritako neurri tekniko eta antolakuntzakoen arrisku analisia. Orobat, neurri horiek dagokion zigilu, ziurtagiri edo estandarraren bidez egiaztatu ahal izango dira.

verificar el cumplimiento de las antedichas obligaciones, constituyendo causa de resolución su incumplimiento. A estos efectos el Ayuntamiento de Zumaia podrá recabar en cualquier momento el correspondiente análisis de riesgo de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar el nivel de seguridad adecuado al riesgo en los tratamientos de datos. Dichas medidas podrán ser acreditadas alternativamente por el correspondiente sello, certificación o estándar.

30.- KONTRATUAREN ERREGIMEN JURIDIKOA

Kontratu honek izaera administratiboa du, eta baldintza-agiri hauetan ezarritakoa hartuko da kontuan kontratua prestatzeko, adjudikatzeko, izango dituen eraginetarako eta eteteko. Baldintza-agirian aurreikusi ez diren kasuetan, honako hauek hartuko dira kontuan: Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen dituena; Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legea partzialki garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua; eta Administrazio Publikoko Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorra onartzeko baliatutako urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua, 817/2009 Errege Dekretua indarrean jarriz geroztik indarrean badago; modu osagarrian, administrazio-zuzenbideko gainerako arauak aplikatuko dira eta, horrelakorik ezean, zuzenbide pribatuko arauak.

30.- REGIMEN JURIDICO DEL CONTRATO

Este contrato tiene carácter administrativo y su preparación, adjudicación, efectos y extinción se regirá por lo establecido en este Pliego, y para lo no previsto en él, será de aplicación la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, y el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas y esté vigente tras la entrada en vigor del Real Decreto 817/2009; supletoriamente se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las normas de derecho privado.

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 27.1. artikuluak xedatzen duenaren arabera, administrazioarekiko auzien jurisdikzioak du kontratu honetako bi

El Orden Jurisdiccional Contencioso-Administrativo será el competente para resolver las controversias que surjan entre las partes en el presente contrato de conformidad

alderdien artean sortzen diren eztabaidak ebazteko eskumena.

con lo dispuesto en el artículo 27.1 Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

EGINBIDEA: Zumaiako Udaleko Alkateak, baldintza administratiboen agiri hau onartu du 2023ko abenduaren 18ko 1700/2023 Alkate Dekretu bidez.	DILIGENCIA: El presente Pliego de cláusulas administrativas ha sido aprobado por Decreto de Alcaldía 1700/2023 de fecha 18 de diciembre de 2023.

IDAZKARIA/EL SECRETARIO

ALEXANDER MARAÑON MUÑOZ
18/12/2023

Dokumentu kod./Cod. Documento	2023IKIE0018-A23/12640
CUDO kodea/Có. CUDO	**000.0081.AAAAE03B.2.CAJL**
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	**https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAAE03B2.CAJL**